

ec

encompostela

2008-2009

er

en compostela

2008-2009

Edita > Publishers

Turismo de Santiago - Incolsa

Dirección > Editor

Antonio Mugico

Coordinación > Coordinator

Celalba Rivera

Redacción > Texts

Yolanda Ferro, Celalba Rivera, Miguel Vila

Diseño Gráfico > Graphic Design

RM Comunicación

Fotografía > Photographv

Anxo Iglesias, Martín Rendo, Juan Balsa, Matías Ascariz

Traducción > Translation

Ana Álvarez, Desmond Joyce

Publicidad > Sales Executive

Trevisani S.L.

Imnresión > Printing

Agencia Gráfica Gallega S.L.

Dep. Legal

Dep. Legal

11 | 33 | 45
59

Santiago é grande
Santiago es grande
Santiago is big



Sinais de identidade
Señas de identidade
Identifying features

Os meus recunchos favoritos
Mis rincones favoritos
My favourite spots

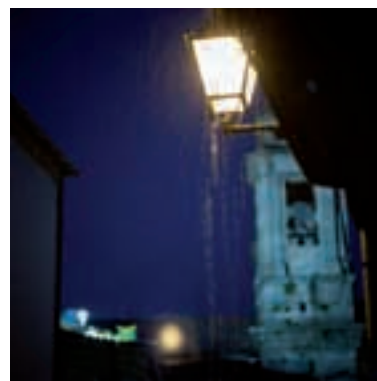


As pedras florecidas
Las piedras florecidas
The flowering stones



69 | 79⁸⁷ | 103

A cor das estacións
El color de las estaciones
Seasonal colours



A arte da chuvia
El arte de la lluvia
The art of rain

Días perfectos en Compostela
Días perfectos en Compostela
Perfect days in Compostela



Xardíns históricos e artísticos
Jardines históricos y artísticos
Historic and artistic gardens

115 | 131 | 141
125



Compostela, capital de compras
Compostela, capital de compras
Compostela, shopping capital



Sabor todo o ano
Sabor todo el año
Taste all year round

Pistas para gourmets
Pistas para gourmets
Clues for gourmets



Santiago para comelo. Patrimonio e gastronomía
Santiago para comérselo. Patrimonio y gastronomía
Tasty Santiago. Heritage and gastronomy



ec

Editorial

Xosé Manuel Iglesias
Concelleiro de Promoción Económica e Turismo

Santiago de Compostela formouse como meta dun Camiño e xa hai mil anos que vai andando as súas propias rutas ao longo da historia. Todo o que fixo e foi Compostela está hoxe arredor noso como unha herdanza privilexiada. Así o recoñeceu a Unesco cando en 1985 a declarou Patrimonio da Humanidade, describindoa como unha ‘urbe ideal que desborda á vez Historia e intemporalidade’.

Esa cidade monumental e viva, tradicional e cosmopolita, imperecedoira e nova, capaz de gardar reliquias e de manterse aberta ao mundo, e de concentrar en pequenas dimensións as máis grandes experiencias humanas, é precisamente a que queremos que coñezades vós, os nosos visitantes.

Ímosvos contar un segredo: esta pequena cidade ten só cen mil habitantes e 220 quilómetros cadrados. A pé tárdase pouco máis dunha hora en percorrela de norte a sur. E sen embargo, estamos orgullosos de saber que Santiago é grande.

Darémovos tempo para que o descubrades, mirando, andando de día e de noite, entrando polas nosas portas, comendo, escoitando as voces e os sons urbanos. Cando queirades saber máis, mirar máis, andar máis, comer máis, escoitar máis e quedarvos máis tempo, e sobre todo cando desexedes voltar antes de sequera partir, saberemos que tamén vós atopastes un sitio entre estas pedras.

Compostela foi construída, e continúa construíndose, á medida das súas xentes e das súas aspiracións. Son aspiracións universais: o goce da beleza, a espiritualidade, a calidade de vida, o respecto á historia, a pluralidade cultural, a constante busca da expresión creativa, a preservación do medio ambiente, a vocación polas cousas feitas con tempo e agarimo.

Se logramos que tamén sexades felices en Compostela, teremos alcanzado o obxectivo de abriros a porta a un espazo propio, próximo e íntimo, como debuxado á medida exacta dos vosos soños.

Editorial

Xosé Manuel Iglesias

Concelleiro de Promoción Económica e Turismo de Santiago de Compostela

Santiago de Compostela se formó como meta de un Camino y hace más de mil años que va andando sus propias rutas a lo largo de la historia. Todo lo que hizo y fue Compostela está hoy a nuestro alrededor como una herencia privilegiada. Así lo reconoció la Unesco cuando en 1985 la declaró Patrimonio de la Humanidad, describiéndola como una ‘urbe ideal que desborda a la vez Historia e intemporalidad’.

Esa ciudad monumental y viva, tradicional y cosmopolita, imperecedera y joven, capaz de guardar reliquias y de mantenerse abierta al mundo, y de concentrar en pequeñas dimensiones las más grandes experiencias humanas, es precisamente la que queremos que conozcáis nuestros visitantes.

Vamos a contaros un secreto: esta pequeña ciudad tiene sólo 100 mil habitantes y 220 kilómetros cuadrados. A pie se tarda poco más de una hora en recorrerla de norte a sur. Y sin embargo, nos orgullece saber que Santiago es grande. Os daremos tiempo para que lo descubráis, mirando, andando de día y de noche, entrando por nuestras puertas, comiendo, escuchando las voces y sonidos urbanos.

Cuando queráis saber más, mirar más, andar más, comer más, escuchar más y quedaros más tempo, y sobre todo cuando deseéis volver antes de haber siquiera partido, sabremos que también vosotros habéis encontrado un sitio entre estas piedras.

Compostela fue construida, y continúa construyéndose, a la medida de sus gentes y de sus aspiraciones. Son aspiraciones universales: el goce de la belleza, la espiritualidad, la calidad de vida, el respecto a la historia, la pluralidad cultural, la constante búsqueda de la expresión creativa, la preservación del medio ambiente, la vocación por las cosas hechas con tiempo y mimo.

Si logramos que también seáis felices en Compostela, habremos alcanzado el objetivo de abriros la puerta a un espacio propio, próximo e íntimo, como dibujado a la medida exacta de vuestros sueños.

Presentation

Xosé Manuel Iglesias

Economic Promotion and Tourism Councillor of Santiago de Compostela

Santiago de Compostela arose as the final destination of a Way and it has been walking its own routes for more than a thousand years of history. Everything that made and was Compostela is now at our disposal as a privileged legacy. This was acknowledged by UNESCO when, in 1985, it declared it World Heritage, describing it as an “ideal city which is overflowing with history and timeless as well.”

This monumental and lively city, traditional and cosmopolitan, eternal and young, capable of housing relics and remaining open to the world, and of concentrating the greatest human experiences into the smallest dimensions, is precisely the one we want our visitors to discover.

We are going to tell you a secret: this small city has only 100,000 inhabitants and an area of 220 square kilometres. It takes barely an hour to walk through it from north to south. And nevertheless, we are proud to know that Santiago is big. We will give you time to discover it, looking, walking by day and by night, entering our doors, eating, listening to the city’s voices and sounds.

When you want to know more, look more, walk more, eat more, listen to more and stay longer, and especially when you want to return before you have even left, we will know that you too have found a place among these stones.

Compostela was built, and is still being built, with its residents and their aspirations in mind. These are universal aspirations: the enjoyment of beauty, spirituality, quality of life, respect for history, cultural plurality, the constant search for creative expressiveness, environmental protection, the vocation for things made unhurriedly and with attention to detail.

If we manage to make you feel happy in Compostela, we will have attained the objective of welcoming you into a place that is your own, familiar and intimate, in perfect harmony with your dreams.

DESCUBRE O TEU PAÍS
FACENDO CAMIÑO.

DESCUBRE GALICIA
HACIENDO EL CAMINO.

DISCOVER GALICIA ON FOOT, RIDING, DRIVING...
DISCOVER IT ON THE WAY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA.

Telf.: 902 33 20 10
www.xacobeo.es



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE INNOVACIÓN
E INDUSTRIA
Dirección Xeral de Turismo



xacobeo



Santiago é grande

Texto Text > Celalba Rivera

Santiago es grande
Santiago is big

Santiago débelle á súa intensa historia urbana un notábel conxunto de edificios de todas as épocas. Dende o románico á arquitectura contemporánea, o patrimonio compostelán é grande, porque alenta o permanente diálogo do pasado histórico cun catálogo de 'novas pedras' firmadas por grandes arquitectos mundiais.

Como nun xogo onírico de espellos, en Santiago as pedras falan coas pedras. A cidade medieval estende os seus fíos invisíbeis ata envolver os edificios de máis recente construción, que comezan a arrodear a zona histórica e renovan a imaxe urbana.

É tamén un xogo de parecidos razoábeis. Algo queda das fiestras enreixadas que salpican o muro do convento de San Paio nas fiestras máis novas de Filoloxía. Na moderna colmea de pisos de Área Central ou na tradicional praza do Toural, callada de casais nobres, a vida doméstica organízase ao redor dun espazo público con fonte. Os pasos protexidos para os viandantes –o recurso compostelán contra a chuvia– saltan con graza os 200 anos que median entre os soportais do neoclásico Pazo de Raxoi e a marquesiña de aceiro e cristal de Xoán XXIII.

Santiago le debe a su intensa historia urbana un notable conjunto de edificios de todas las épocas. Desde el románico a la arquitectura contemporánea, el patrimonio compostelano es grande, porque alienta el permanente diálogo del pasado histórico con un catálogo de 'nuevas piedras' firmadas por grandes arquitectos mundiales.

Como en un juego onírico de espejos, en Santiago las piedras hablan a las piedras. La ciudad medieval extiende sus hilos invisibles hasta envolver los edificios de más reciente construcción, que comienzan a rodear el casco histórico y renuevan la imagen urbana.

Es también un juego de parecidos razonables. Algo queda de las ventanas enrejadas que salpican el muro del convento de San Paio en las ventanas más jóvenes de Filología. En la moderna colmena de pisos de Área Central o en la tradicional praza do Toural, cuajada de casonas nobles, la vida doméstica se organiza en torno a un espacio público con fuente. Los pasos protegidos para los viandantes –el recurso compostelano contra la lluvia– saltan con gracia los 200 años que median entre los soportales del neoclásico Palacio de Raxoi y la marquesina de acero y cristal de Xoán XXIII.

Santiago's intense urban history has left it with a notable series of buildings from all ages. From the Romanesque to the Neoclassical, Compostela's heritage is outstanding, because it promotes a permanent dialogue between the historic past and a catalogue of "new stones" designed by great international architects.

As in an oneiric game of mirrors, in Santiago the stones speak to the stones. The medieval city extends its invisible web over more recent buildings, which are beginning to surround the old town and renew the city's image.

It is also a game of reasonable similarities. There is a resemblance between the lattice windows dotting the Convent of San Paio's wall and the younger windows of the Philology Faculty. In the modern warren of flats in Área Central or in the traditional Praza do Toural, full of stately mansions, domestic life is centred on a public space with a fountain. Protected walkways for pedestrians (a Compostela resource against the rain) gracefully leap two hundred years from the arcade of the neoclassical Palace of Raxoi to the iron-and-glass canopy in Xoán XXIII.

Bos veciños

Algo cambiou en Compostela dende que nos primeiros anos 90 o premio Pritzker Álvaro Siza proxectou o seu Centro Galego de Arte Contemporánea. Fíxoo nacer á porta do antigo convento dominico, que acolle o Museo do Pobo Galego.

As adustas fachadas de granito estableceron unha convivencia de bos veciños. Comparten un parque e o respecto mutuo: vistas dende calquera dos seus ángulos, as dúas grandes pezas lonxitudinais do museo néganse a ocultar a visión do campanario barroco do convento.

Mesmo as torres da Catedral atoparon xa a súa contraparte. No Monte Gaiás medran dende 1999 as instalacións da Cidade da Cultura de Galicia, un dos poucos proxectos de Peter Eisenman que se poden atopar en Europa. O mestre neiorquino incorporou ao complexo dúas torres orixinalmente proxectadas polo seu compatriota John Hejduk –outra firma que se prodigou moi pouco– para o barrio de Belvís. As estruturas teñen un esqueleto de aceiro de 25 metros de altura que, sumados á elevación do monte, miran directamente ás torres erixidas hai tres séculos na Catedral.

Buenos vecinos

Algo ha cambiado en Compostela desde que en los primeros años 90 el premio Pritzker Álvaro Siza proyectara su Centro Galego de Arte Contemporánea. Lo hizo nacer a la puerta del antiguo convento dominico, que alberga al Museo do Pobo Galego.

Las adustas fachadas de granito han establecido una convivencia de buenos vecinos. Comparten un parque y el respeto mutuo: miradas desde cualquiera de sus ángulos, las dos grandes piezas longitudinales del museo se niegan a ocultar la visión del campanario barroco del convento.

Hasta las torres de la Catedral han encontrado ya su contraparte. En el Monte Gaiás crecen desde 1999 las instalaciones de la Cidade da Cultura de Galicia, uno de los pocos proyectos de Peter Eisenman que es posible encontrar en Europa. El maestro neoyorquino incorporó al complejo dos torres originalmente proyectadas por su compatriota John Hejduk –otra firma que se prodigó muy poco- para el barrio de Belvís. Las estructuras tienen un esqueleto de acero de 25 metros de altura que, sumados a la elevación del monte, miran directamente a las torres erigidas hace tres siglos en la Catedral.

Good Neighbours

Something has changed in Compostela since the early nineties, when the Pritzker prizewinner Álvaro Siza designed his Galician Contemporary Art Centre. He erected it beside the former Dominican convent, which houses the “Museo do Pobo Galego.”

The severe granite façades have established good neighbourly relations. They share a park and mutual respect: viewed from any of their angles, the museum’s two large longitudinal pieces refuse to hide the vision of the convent’s baroque belfry.

Even the Cathedral towers have encountered their counterpart. Since 1999, the facilities of the Galician City of Culture have been expanding on Monte Gaiás, one of Peter Eisenman’s few projects in Europe. The New York master architect included in the complex two towers that were originally designed for the Belvís neighbourhood by his fellow countryman John Hejduk, another architect whose work is not easy to see. The structures have a steel, 25-metre-high skeleton that, added to the height of the hill, look directly at the Cathedral towers erected three centuries ago.



Se no antigo recinto amurallado as rúas lousadas conducen por conventos e mosteiros, igrexas, antigos hospitais, casas de nobres balcóns, valiosos museos, claustros axardinados, fontes solitarias e pasadizos abovedados, os camiños da nova cidade vertébranse a través dunha ducia de parques e xardíns dominados por arroyos e frondosas especies vexetais, como carballos, castiñeiros, camelias ou magnolias.

Xunto ao seu verdor, os edificios de Siza, Eisenman, Hejduk, Grassi, Kleihues, Gallego, Noguerol e outros grandes nomes internacionais contemplan e completan, dende miradoiros privilexiados, a imaxe imperecedoira dunha Compostela que é grande porque se soña a si mesma dende hai máis de mil anos.

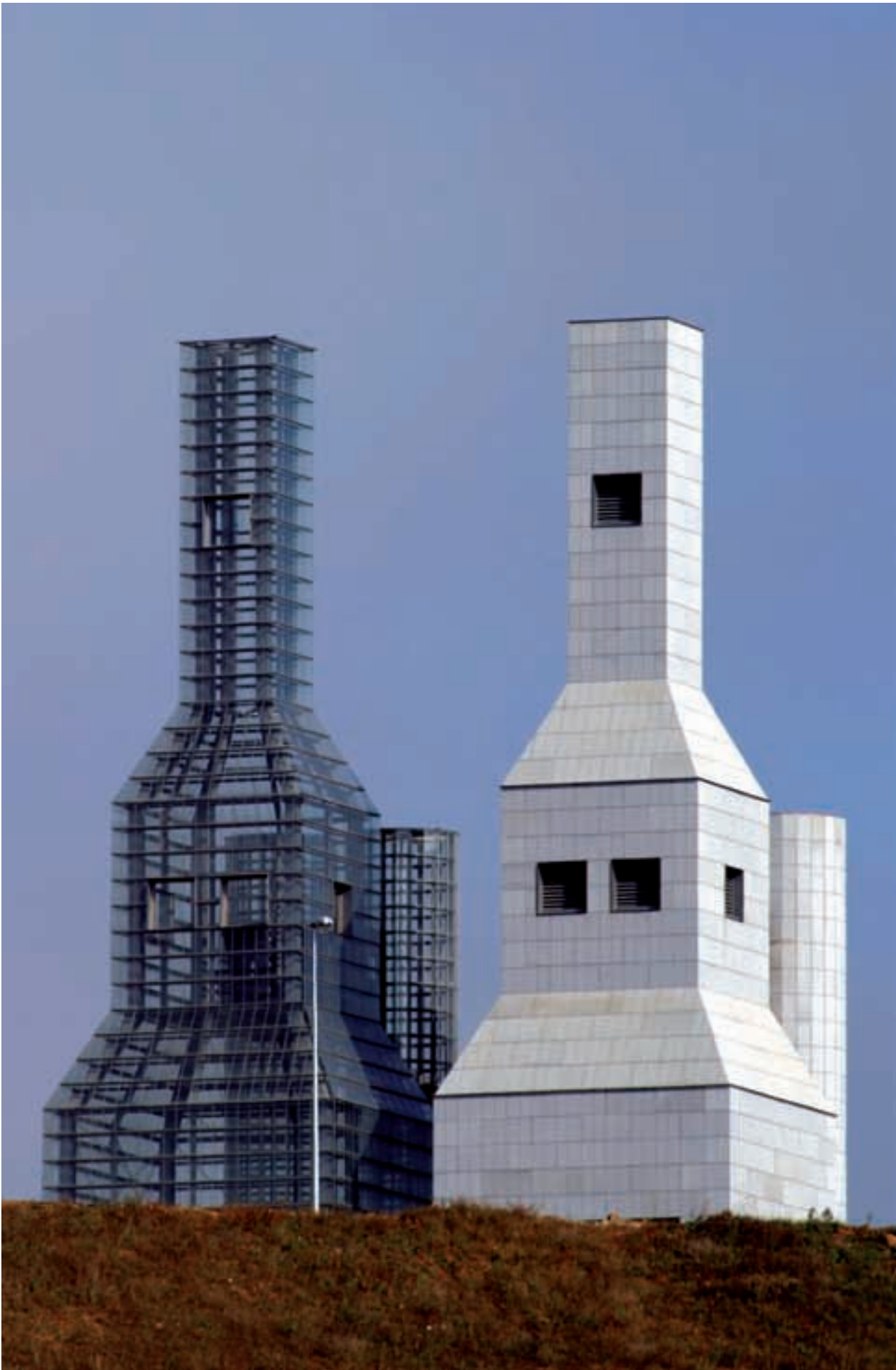
Si en el antiguo recinto amurallado las rúas enlosadas conducen por conventos y monasterios, iglesias, antiguos hospitales, casas de nobles balcones, valiosos museos, claustros ajardinados, fuentes recoletas y pasadizos abovedados, los caminos de la nueva ciudad se vertebran a través de una docena de parques y jardines dominados por arroyuelos y frondosas especies vegetales, como robles, castaños, camelias o magnolias.

Junto a su verdor, los edificios de Siza, Eisenman, Hejduk, Grassi, Kleihues, Gallego, Noguerol y otros grandes nombres internacionales contemplan y completan, desde miradores privilegiados, la imagen imperecedera de una Compostela que es grande porque que se sueña a sí misma hace más de mil años.

While in the old walled town the stone-paved “rúas” run between convents and monasteries, churches, former hospitals, houses with stately balconies, valuable museums, landscaped cloisters, secluded fountains and arched passageways, the new town streets go through a dozen parks and gardens dominated by streams and leafy plant species, such as oaks, chestnut trees, camellias or magnolias.

Alongside such greenery, the buildings of Siza, Eisenman, Hejduk, Grassi, Kleihues, Gallego, Noguerol and other important international architects contemplate and complete, from privileged viewpoints, the eternal image of a Compostela that has been dreaming about itself for more than a thousand years.





Torres de Hejduk
Hejduk Towers

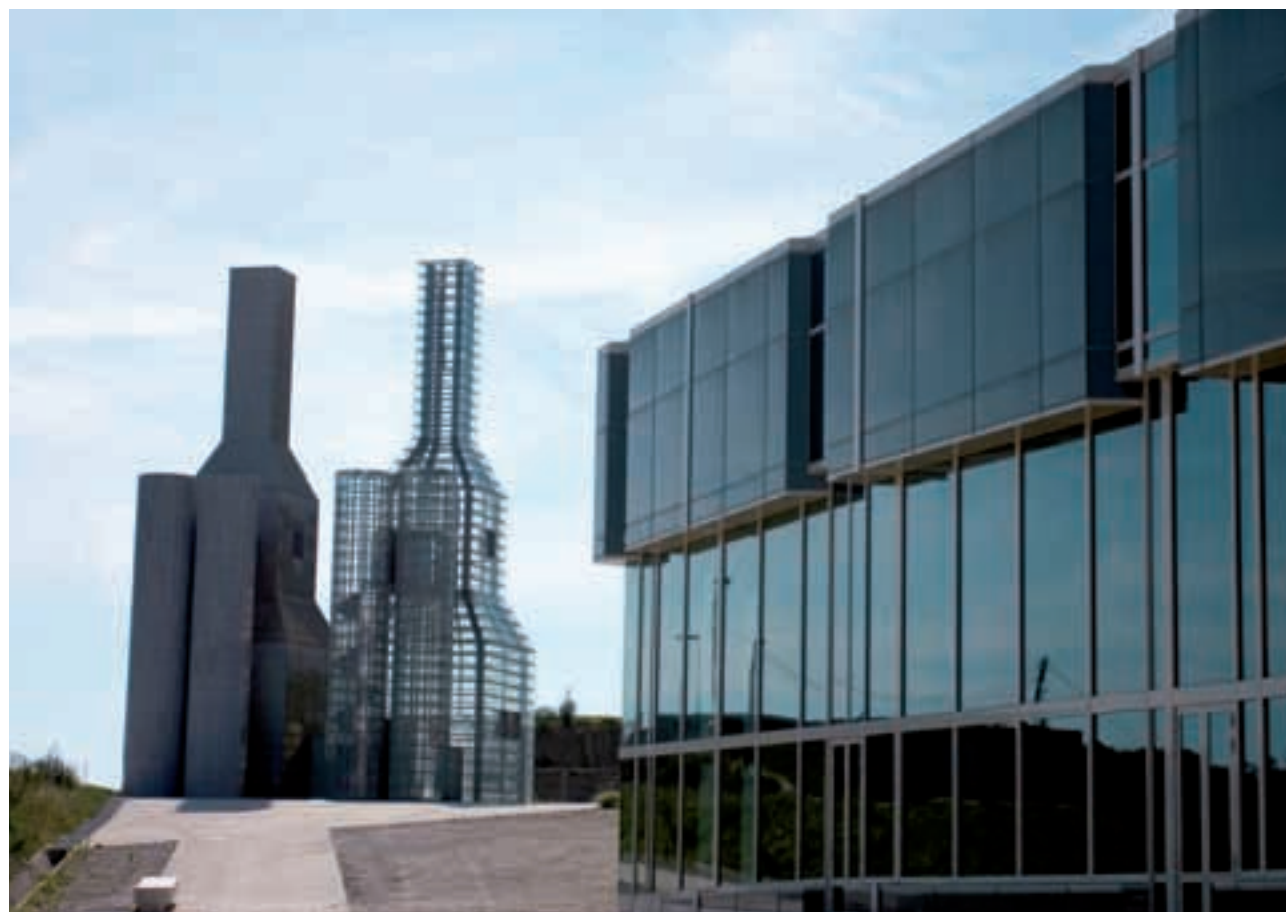
Os remates barrocos das torres da Catedral (Peña de Toro, s. XVII, Fernando Casas y Novoa, e Domingo de Andrade, s. XVIII) encontraron o seu espello no alto do Monte Gaiás, onde se erguen as estruturas xemelgas (John Hejduk, 1992) –unha de vidro e outra de granito azul– que acollerán os servizos de recepción e información da Cidade da Cultura.

Torres da Berenguela e a Carraca
Torres de la Berenguela y la Carraca
Berenguela and Carraca Towers

Los remates barrocos de las torres de la Catedral (Peña de Toro, s. XVII, Fernando Casas y Novoa, y Domingo de Andrade, s. XVIII) han encontrado su espejo en lo alto del Monte Gaiás, donde se levantan las estructuras gemelas (John Hejduk, 1992) –una de vidrio y otra de granito azul– que acogerán los servicios de recepción e información de la Cidade da Cultura.

The baroque finials of the Cathedral towers (Peña de Toro, 17th c., Fernando Casas y Novoa and Domingo de Andrade, 18th c.) have found their mirror image at the top of Monte Gaiás, where twin structures (John Hejduk, 1992) –one made of glass and the other of blue granite– rise up to house the City of Culture's reception and information services.





Cidade da Cultura de Galicia - Ciudad de la Cultura de Galicia - Galician City of Culture

Rúa Nova



Na rúa Nova poden verse algunhas das vivendas máis antigas da cidade, así como o atrio da única igrexa española dedicada á nai dos apóstolos Xoán e Santiago, Santa María Salomé. Nas instalacións en construción da Cidade da Cultura (Peter Eisemman, 1999–actualidade) contéplase unha liña similar, que conclúe nas torres de Hejduk.

En la rúa Nova pueden verse algunas de las viviendas más antiguas de la ciudad, así como el atrio de la única iglesia española dedicada a la madre de los apóstoles Juan y Santiago, Santa María Salomé. En las instalaciones en construcción de la Cidade da Cultura (Peter Eisemman, 1999-actualidad) se contempla una línea similar, que concluye en las torres de Hejduk.

Rúa Nova features some of the city's oldest houses, as well as the atrium of the only church in Spain dedicated to the mother of the apostles John and James, Santa María Salomé. A similar style can be seen in the facilities under construction in the City of Culture (Peter Eisenman, 1999-present), ending in the towers designed by Hejduk.

A reordenación da avenida de Xoán XXIII (Albert Viaplana e Helio Piñón, 1991-1994) culminou coa instalación dunha marquesiña de aceiro e cristal que diminúe a súa altura a medida que se achega ao convento de San Francisco.

A perspectiva e a función protectora contra a chuvia son comúns a todos os pasos con soportais das rúas compostelás, como o pórtico do neoclásico Pazo de Raxoi (Charles Lemaury, 1767-1787) na praza do Obradoiro.

La reordenación de la avenida de Xoán XXIII (Albert Viaplana y Helio Piñón, 1991-1994) culminó con la instalación de una marquesina de acero y cristal que disminuye su altura mientras se acerca al convento de San Francisco.

La perspectiva y la función protectora contra la lluvia son comunes a todos los pasos asoportados de las rúas compostelanas, como el pórtico del neoclásico Palacio de Raxoi (Charles Lemaury, 1767-1787) en la plaza del Obradoiro.

The remodelling of Avenida de Xoán XXIII (Albert Viaplana and Helio Piñón, 1991-1994) culminated with an iron-and-glass canopy, whose height drops as it nears the Convent of San Francisco.

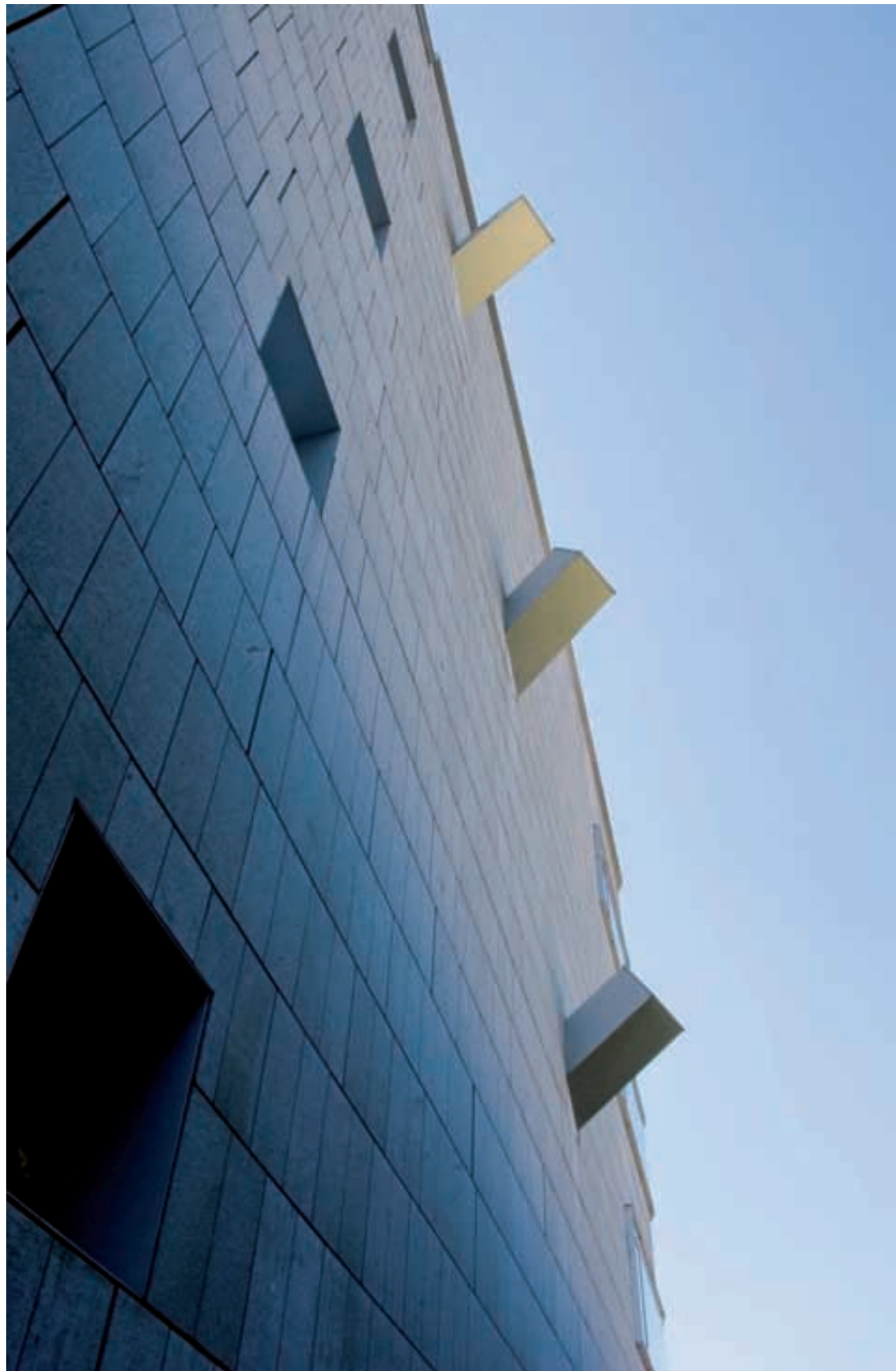
The perspective and protective function against the rain are common to all the arcaded walkways in Compostela’s “ruás,” such as the colonnade of the neoclassical Raxoi Palace (Charles Lemaury, 1767-1787) in Plaza del Obradoiro.



Pasarela da avenida de Xoán XXIII - Pasarela de la avenida de Xoán XXIII - Avenida Xoán XXIII Walkway



Pórtico do Pazo de Raxoi - Pórtico del Palacio de Raxoi - Portico of Raxoi Palace



Centro Sociocultural da Trisca
Centro Sociocultural de A Trisca
A Trisca Socio-Cultural Centre

Na fachada de pedra do Centro Sociocultural da Trisca (John Hejduk, A. Sanmartín, E. Canovas e L. Rietti, 1993-2002), encaixan unhas setas de aceiro de sección cadrada cuxa aliñación evoca a doutros elementos decorativos concibidos máis de 400 anos antes: a impresionante colección de gárgolas do Hostal dos Reis Católicos.

A cornixa do antigo hospital de peregrinos exhibe medio centenar de seres mitolóxicos, monstros e figuras humanas que compoñen con brión e granito un misterioso universo paralelo.

Hostal dos Reis Católicos
Hostal de los Reyes Católicos

En la fachada de piedra del Centro Sociocultural de A Trisca (John Hejduk, A. Sanmartín, E. Canovas y L. Rietti, 1993-2002), se encajan unas saetas de acero de sección cuadrada cuya alineación evoca la de otros elementos decorativos concebidos más de 400 años antes: la impresionante colección de gárgolas del Hostal de los Reyes Católicos.

La cornisa del antiguo hospital de peregrinos exhibe medio centenar de seres mitológicos, monstruos y figuras humanas que componen con musgo y granito un misterioso universo paralelo.

The stone façade of the A Trisca Socio-Cultural Centre (John Hejduk, A. Sanmartín, E. Conovas and L. Rietti, 1993-2002) features square-shafted iron arrows, whose alignment is reminiscent of that of other decorative elements conceived more than 400 years ago: the Hostal de los Reyes Católicos.

The cornice of the former pilgrim hospital displays around fifty mythological beings, monsters and human figures that make up, along with moss and granite, a mysterious parallel universe.





Torres de Hejduk - Hejduk Towers

O prisma de cristal ideado por Hejduk nas súas torres vai perdendo sección a medida que ascende. As súas liñas rectas contrastan coas curvas da espectacular escaleira helicoides (Domingo de Andrade, 1695-1710) con que o barroco dotou ao convento de San Domingos de Bonaval. As súas tres ramplas independentes, sen eixe central, ascenden ás salas hoxe ocupadas polo Museo do Pobo Galego, e culminan visualmente na luz, como no lucernario contemporáneo.



Escaleira barroca de Bonaval - Escalera barroca de Bonaval - Baroque Stairway in Bonaval

El prisma de cristal ideado por Hejduk en sus torres va perdiendo sección a medida que asciende. Sus líneas rectas contrastan con las curvas de la espectacular escalera helicoidal (Domingo de Andrade, 1695-1710) con que el barroco dotó al convento de San Domingos de Bonaval. Sus tres rampas independientes, sin eje central, ascienden a las salas hoy ocupadas por el Museo do Pobo Galego, y culminan visualmente en la luz, como en el lucernario contemporáneo.

The glass prism designed by Hejduk in his towers gets narrower as it rises. Its straight lines contrast with the curves of the spectacular spiral stairway (Domingo de Andrade, 1695-1710) that the baroque artist incorporated into the Convent of San Domingos de Bonaval. Its three independent ramps, without a central axis, lead up to the rooms occupied by the “Museo do Pobo Galego” and culminate visually in the span, as in the contemporary skylight.



Patio do centro comercial Área Central - Patio del centro comercial Área Central - Courtyard of Área Central Shopping Centre

Praza do Toural



Área Central (1993) é un complexo multiusos que acolle un centro comercial, oficinas, un hotel de 3 estrelas, 656 vivendas privadas e 160 tendas nuns 30.000 m², que a converte na maior superficie comercial de Galicia. A súa praza central, con soportais e de planta cadrada, herda a utilidade pública da praza barroca do Toural, arredor da que conviven tamén comercios, despachos e edificios brasonados.

Área Central (1993) es un complejo multiusos que alberga un centro comercial, oficinas, un hotel de 3 estrellas, 656 viviendas privadas y 160 tiendas en unos 30.000 m², que la convierten en la mayor superficie comercial de Galicia. Su plaza central, asoportada y de planta cuadrada, hereda la utilidad pública de la plaza barroca de O Toural, alrededor de la cual conviven también comercios, despachos y edificios blasonados.

Área Central (1993) is a multi-purpose complex housing a shopping centre, offices, a 3-star hotel, 656 private flats and 160 shops in around 30,000 m², which makes it the largest shopping area in Galicia. Its central square (arcaded and square-shaped) imitates the public usage of the baroque O Toural square, around which shops, offices and blazoned buildings also coexist.

A profusión de fiestras da facultade de Filoloxía (Alberto Noguerol e Pilar Díez, 1988-1991) da Universidade de Santiago, e o seu deseño, funcional e rigoroso, fan pensar na austera fachada do mosteiro de San Paio de Antealtares (Mateo López, 1600) sobre a praza da Quintana.

O convento de clausura resgarda a vida interior das beneditinas co enreixado atemporal das 48 fiestras recortadas sobre a nudez do granito.



Facultade de Filoloxía - Facultad de Filología - Philology Faculty

La profusión de ventanas de la facultad de Filología (Alberto Noguerol y Pilar Díez, 1988-1991) de la Universidad de Santiago, y su diseño, funcional y riguroso, hacen pensar en la austera fachada del Monasterio de San Paio de Antealtares (Mateo López, 1600) sobre la praza da Quintana.

El convento de clausura resguarda la vida interior de las benedictinas con el enrejado intemporal de las 48 ventanas recortadas sobre la desnudez del granito.

Mosteiro de San Paio de Antealtares - Monasterio de San Paio de Antealtares - Monastery of San Paio de Antealtares



The abundance of windows in the University of Santiago’s Philology Faculty (Alberto Noguerol and Pilar Díez, 1988-1991), and its functional and rigorous design, bring to mind the austere façade of the Monastery of San Paio de Antealtares (Mateo López, 1600) overlooking Praza da Quintana.

The enclosed convent protects the Benedictine nuns’ interior life with the timeless lattice of the 48 windows outlined against the bare granite wall.



Centro Comercial Área Central
Área Central Shopping Centre

O artesado do Salón de Graos, no renacentista Colexio de Fonseca, acubillou as sesións do primeiro Parlamento de Galicia entre 1982 e 1989. A súa xeometría de inspiración mudéxar contrasta coa cuberta acristalada do centro comercial Área Central, de 20 metros de altura.

El artesanado del Salón de Grados, en el renacentista Colexio de Fonseca, cobijó las sesiones del primer Parlamento de Galicia entre 1982 y 1989. Su geometría de inspiración mudéjar contrasta con la cubierta acristalada del centro comercial Área Central, de 20 metros de altura.

The coffered rosewood ceiling of the Salón de Grados, in the Renaissance Colexio de Fonseca, housed the sessions of the first Galician Parliament from 1982 to 1989. Its Mudejar-inspired geometry contrasts with the 20-metre-high glass roof of the Área Central shopping centre.





Barrio das Fontiñas
As Fontiñas Neighbourhood

O barrio das Fontiñas naceu no nordés de Santiago, nos anos 80 e 90, dunha planificación con vocación integradora: un urbanismo ortogonal, abundancia de espazos comúns e zonas verdes, convivencia de vivendas de promoción pública e privada.

Dende a praza do Obradoiro, unha perspectiva similar da rúa das Hortas lembra o pasado rural da cidade, con casas que conservan hortas familiares e teitumes de tella do país.

Rúa das Hortas

El barrio das Fontiñas nació en el noreste de Santiago, en los años 80 y 90, de una planificación con vocación integradora: un urbanismo ortogonal, abundancia de espacios comunes y zonas verdes, convivencia de viviendas de promoción pública y privada.

Desde la plaza del Obradoiro, una perspectiva similar de la rúa das Hortas recuerda el pasado rural de la ciudad, con casas que conservan huertas familiares y techumbres de teja del país.

The As Fontiñas neighbourhood arose in northeast Santiago, in the 1980s and 1990s, according to an integration plan: orthogonal planning, an abundance of common areas and green spaces, coexistence of subsidised and private housing.

From Plaza del Obradoiro, a similar perspective of Rúa das Hortas reminds us of the city's rural past, with houses that still have family gardens and Galician slate roofs.





Edifícios da Choupana - Edifícios de A Choupana - A Choupana Buildings

As torres do Obradoiro asoman ao ceo os seus 74 metros de altura coa mesma solvencia con que os bloques de vivendas (César Coll, 2000-2004) cambiaron o perfil do barrio da Choupana. Estes seis edificios de lousa, cristal e cinc, asentados sobre feixes de columnas inclinadas, recórtanse como velas de barcos atracados nun porto imaxinario cuxo faro sería o obelisco de aceiro corten do escultor Ignacio Basallo.



Torres do Obradoiro - Torres del Obradoiro - Obradoiro Towers

Las torres del Obradoiro asoman al cielo sus 74 metros de altura con la misma solvencia con que los bloques de viviendas (César Coll, 2000-2004) han cambiado el perfil del barrio de A Choupana. Estos seis edificios de pizarra, cristal y zinc, asentados sobre haces de columnas inclinadas, se recortan como velas de barcos atracados en un puerto imaginario cuyo faro sería el obelisco de acero corten del escultor Ignacio Basallo.

The Obradoiro towers rise 74 metres skyward with the same reliability as the blocks of flats (César Coll, 2000-2004) that have changed the profile of the A Choupana neighbourhood. These six buildings made of slate, glass and zinc, supported by structures of sloping columns, stand out like the sails of boats moored in an imaginary port, whose lighthouse would be the corten steel obelisk by the sculptor Ignacio Basallo.



Rúa da Rosa

Na rúa da Rosa, no Ensanche compostelán, aliñanse bloques de vivendas construídos a partir dos anos 70, nunha das sucesivas ondas de crecemento da cidade fóra da ‘améndoa’ histórica. Nesta os edificios non superan as catro alturas tradicionais, e cóbrense de galerías acristaladas e balcóns de forxa, como na rúa de Xelmírez.



Rúa de Xelmírez

En la rúa da Rosa, en el Ensanche compostelano, se alinean bloques de viviendas construidos a partir de los años 70, en una de las sucesivas oleadas de crecimiento de la ciudad fuera de la ‘almendra’ histórica. En ésta los edificios no sobrepasan las cuatro alturas tradicionales, y se cubren de galerías acristaladas y balcones de forja, como en la rúa de Xelmírez.

Rúa da Rosa, in Compostela’s “Ensanche” or new town, contains blocks of flats built in the fifties and sixties, in one of the successive waves of city growth beyond the almond-shaped old town. In the latter, the buildings do not surpass the traditional four storeys, featuring glazed balconies and cast-iron balconies, as in Rúa de Xelmírez.



Miro esta provincia e vexo turismo

Mirar A Coruña é ver unha provincia que crece co turismo. Unha provincia que mira ao futuro, que inviste en destinos recuperando valores da nosa terra para a promoción turística. **Mirar a provincia da Coruña é ver futuro.**





Os meus recunchos favoritos

Mis rincones favoritos

My favourite spots

Oito composteláns agasállannos aquí coa súa ollada da cidade a través dos seus recunchos favoritos.

Ocho compostelanos nos regalan aquí su mirada a la ciudad a través de sus rincones favoritos.

Eight Compostela residents offer us their view of the city by means of their favourite spots.

Ana Álvarez (*Santiago de Compostela, 1979*) Tradutora / Traductora / Translator

Rúa de Bonaval

“Gustárame vivir aquí. Tes a perspectiva perfecta da cidade histórica, pero sen que te atafegue coa súa monumentalidade e a súa ‘gravidade’.”

“Este é un barrio histórico máis popular, e os seus edificios máis pequenos, íntimos e sinxelos. E por iso me inspiran alegría e benestar, como as casañas fumegantes dos contos.”

“Me gustaría vivir aquí. Tienes la perspectiva perfecta de la ciudad histórica, pero sin que ella te abrume con su monumentalidad y su ‘gravidad’.”

“Este es un barrio histórico más popular, y sus edificios más pequeños, íntimos y sencillos. Y por eso me inspiran alegría y bienestar, como las casitas humeantes de los cuentos.”

“I would love to live here. You have the perfect perspective of the old town, but without it overwhelming you with its monumentality and its “seriousness”.”

“This is a more popular historic neighbourhood, and its buildings are smaller, intimate and simple. And therefore, to my mind, they inspire joy and wellbeing, like the little houses with smoking chimneys in fairytales.”



Charo Ferreiro
(A Coruña, 1958) Funcionaria
Xunta de Galicia / Galician
Government Civil Servant

Avenida de Barcelona

“Cheguei a Santiago hai 23 anos. Vina abrise ao mundo sen perder un chisco da súa maxia. O meu gusto pola arquitectura fíxome gozar da súa transformación, que soubo integrar a modernidade entre as súas pedras: ¡que descubrimento a avenida de Barcelona!, un gran bulevar que sorprende.”

“Estanse a crear espazos moi fermosos, e iso acurta distancias coa parte monumental. Vivir Santiago é un privilexio.”

“Llegué a Santiago hace 23 años. La he visto abrirse al mundo sin perder un ápice de su magia. Mi gusto por la arquitectura me ha hecho disfrutar de su transformación, que ha sabido integrar la modernidad entre sus piedras: ¡qué descubrimiento la avenida de Barcelona!, un gran bulevar que sorprende.”

“Se están creando espacios muy bellos, lo que acorta distancias con la parte monumental. Vivir Santiago es un privilegio.”

“I arrived in Santiago 23 years ago. I have seen it open up to the world without losing an ounce of its magic. My love of architecture has enabled me to enjoy its transformation, which has managed to integrate modernity into its stones: what a discovery Avenida de Barcelona is, a large boulevard that surprises you!”

“Wonderful spaces are being created, which brings the monumental district closer. Living Santiago is a privilege.”



Jesús Izco *(Madrid, 1940) Catedrático de Botánica / Botany Professor*

“De entre os moitos espazos axardinados de Santiago, escollo o trío composto pola Alameda, a Ferradura e a Carballeira de Santa Susana. Sobre todo esta última.”

“Os vellos carballos constitúen un fragmento de bosque natural, coa súa atmosfera queda, axeitada para o recollemento, a reflexión e a lectura, onde se respira liberdade. Son ademais testemuñas da historia da cidade, incluída a feira popular: as árbores eran garantes mudas dos compromisos entre os que ofrecían mercadorías e os que as compraban.”

“De los muchos espacios ajardinados de Santiago escojo el trío compuesto por la Alameda, la Herradura y la Carballeira de Santa Susana. Sobre todo esta última.”

“Los viejos robles constituyen un fragmento de bosque natural, con su atmósfera tranquila, apropiada para el recogimiento, la reflexión y la lectura, donde se respira libertad. Son además testigos de la historia de la ciudad, incluida la feria popular: ellos eran mudos garantes de los compromisos entre los que ofrecían y compraban mercancías.”

Carballeira de Santa Susana

“Of Santiago’s many landscaped areas, I choose the trio made up of the Alameda, Herradura and Carballeira de Santa Susana, especially this last one.”

“The old oak trees are part of a natural forest, with its tranquil atmosphere, ideal for meditation, reflection and reading, where freedom is in the air. They are also witnesses of the city’s history, including its traditional market: they were silent guarantors of the commitments between those selling and buying merchandise.”

Sara & Marta Casal García *(Santiago de Compostela, 9 e 8 anos / 9 y 8 años / 9 and 8 years old)*

Parque de Bonaval

“A min gústame Bonaval porque teñen moitas, moitas árbores, fontes e ríos pequenos. É un sitio estupendo para correr e xogar. Teñen 4 pisos de céspede. Teñen un cemiterio moi vello e hai un tellado onde podes subir.” *Sara*

“Bonaval é xenial. É divertido para ir cos amigos. Gústame pola luz e o aire fresco. Encántame ir merendar.” *Marta*

“A mí me gusta Bonaval porque tiene muchos, muchos árboles, fuentes y ríos pequeños. Es un sitio estupendo para correr y jugar. Tiene 4 pisos de césped. Tiene un cementerio muy viejo y hay un tejado donde te puedes subir.” *Sara*

“Bonaval es genial. Es divertido para ir con mis amigos. Me gusta por la luz y el aire fresco. Me encanta ir a merendar.” *Marta*

“I like Bonaval because it has lots and lots of trees, fountains and small streams. It is a great place to run about and play. It has 4 levels of grass. It has a very old cemetery and there is a roof that you can go stand on.” *Sara*

“Bonaval is brilliant. It is fun to visit with my friends. I like it because of the light and fresh air. I love going there for a picnic.” *Marta*





Julio Regueiro (*Xixón - Asturias, 1975*) *Camareiro / Camarero / Waiter*

“É un lugar de tránsito, polo que pasa moita xente, ideal para mirar. Sentas aquí e todos os teus coñecidos van aparecendo, antes ou despois... É como o salón da casa, coa vantaxe de que non tes que limpar cando marchan.”

“Es un lugar de tránsito, por el que pasa mucha gente, ideal para mirar. Te sientas aquí y todos los conocidos van apareciendo, tarde o temprano... Es como el salón de casa, con la ventaja de que no tienes que limpiar cuando se van.”

Terrazas na Vía Sacra

“It is a place of comings and goings, with a lot of people, ideal for watching. You sit down and all your acquaintances gradually appear, sooner or later... It is like your sitting room, with the advantage that you do not have to clean up when they go.”



Quico Cadaval (*Ribeira, 1960*) *Director de teatro / Theatre Director*

“Gústame o banco acústico porque é un xoguete, unha máquina para sorprender nenos. Construído para gozar da música da Banda, funciona como un accidental corredor de voz, un rudimentario teléfono...”

“Santiago é un xigantesco instrumento musical: os 7 ecos da Quintana, a vibración das columnas da Catedral, o portal abucinado das Damas de Belvís... os que chegan a Santiago poden gozar da plenitude da súa beleza visual, pero a sonora, esa invisíbel, está velada por altófalantes, radios...”

“Me gusta el banco acústico porque es un juguete, una máquina para sorprender niños. Construido para disfrutar de la música de la Banda, funciona como un accidental corredor de voz, un rudimentario teléfono...”

“Santiago es un gigantesco instrumento musical: los 7 ecos de la Quintana, la vibración de las columnas de la Catedral, el portal abocinado de las Damas de Belvís... los que llegan a Santiago pueden disfrutar de la plenitud de su belleza visual, pero la sonora, esa invisible, está velada por altavoces, radios...”

Banco Acústico (Alameda)

“I like the acoustic bench because it is a toy, a device for surprising children. Built to enjoy the Band’s music, it functions as an accidental voice transmitter, a rudimentary telephone...”

“Santiago is a giant musical instrument: the 7 echoes of Quintana Square, the vibration of the Cathedral columns, the trumpet-shaped entrance of the Belvís nuns... those coming to Santiago can enjoy the fullness of its visual beauty, but its sound beauty, which is invisible, is veiled by loudspeakers, radios...”

Laurence Guillas (*Auray - Bretaña, 1971*) *Profesora / Teacher*

“Hai xa 13 anos que son compostelá. Este é un dos meus recunchos favoritos, porque é un punto de encontro de rúas e de xentes de todas partes, e aínda así séntese tranquilidade.”

“En Santiago é moi fácil coñecer xente: só quedas só se queres. E é unha cidade que te cambia: coñezo xente que chegou sendo tímida, e a cidade axudouna.”

“Hace 13 años que soy ‘compostelana’. Este es uno de mis rincones favoritos, porque es un punto de encuentro de calles y de gente de todas partes, y aún así, se siente tranquilidad.”

“En Santiago es muy fácil conocer gente: sólo te quedas solo si quieres. Y es una ciudad que te cambia: conozco gente que llegó siendo tímida y la ciudad la ayudó.”

Praza de Fonseca

“I have been a Compostela “resident” for 13 years. This is one of my favourite spots because it is a meeting place of streets and people from all over, and even so, you feel peace and quiet.”

“In Santiago it is very easy to meet people: you are only alone if you want to be. And it is a city that changes you: I know people that were shy when they came and the city helped them.”





Buen clima, cordialidad,
situación privilegiada, calidad
de vida, patrimonio histórico,
gastronomía, ocio, deportes
náuticos, Parque Nacional Islas
Atlánticas, playa urbana, fiestas
de interés turístico nacional...
todo esto y más es lo que
ofrece al viajero Vilagarcía,
Ciudad de Arousa, Mar de
Compostela.



*Nice climate, cordiality, excep-
tionally good situation, quality
of life, historical heritage, gas-
tronomy, leisure, yachting
sports, National Park of Atlan-
tics Islands, urban beach, local*



*Fiestas of National Tourist
Interest... and so on... all this
and much more is what
Vilagarcía offers to the visitor.
Vilagarcía, Town of Arousa,
Sea of Compostela.*





Vilagarcía tiene una posición privilegiada, en el centro del eje atlántico A Coruña-Vigo. Está a 30 minutos de Santiago y Vigo.

Vilagarcía has a privilege situation, in the centre of the A Coruña-Vigo Atlantic Line. It is 30 minutes away from Santiago and Vigo.



Concello de
Vilagarcía



de Arousa
www.vilagarcia.es

MODUS
VIVENDI



Sinais de identidade

Texto Text > Yolanda Ferro

Señas de identidade

Identifying features

As cidades están cheas de pequenos detalles, tesouros case imperceptíbeis, en tan boa mimese coa paisaxe urbana que case nunca lles prestamos atención.

Eles, tanto como os grandes monumentos, son as verdadeiras iconas, os depositarios do carácter, da identidade, da esencia dunha cidade: peculiaridades, tipismos, sinais da cidade que foi, de cidade que hoxe é. Pequenas xoias cargadas de exotismo para o ollo actual, moitas delas en grave perigo de extinción, sen as que as cidades perderían a súa personalidade.

Las ciudades están llenas de pequeños guiños, tesoros casi imperceptibles, tan mimetizados en el paisaje urbano que casi nunca les prestamos atención.

Ellos, tanto como los grandes monumentos, son los verdaderos iconos, los depositarios del carácter, de la identidad, de la esencia de una ciudad: peculiaridades, tipismos, señas, de la ciudad que fue, de la ciudad que hoy es. Pequeñas joyas cargadas de exotismo para el ojo actual, muchas en grave peligro de extinción, sin las que las ciudades perderían su personalidad.

Cities are full of hidden messages, almost imperceptible treasures that are such a characteristic part of the cityscape that we almost never give them a second thought.

They are, just as much as large-scale monuments, real icons, a reflection of a city's character, identity and essence: peculiarities, picturesque elements, features of the city that was, of the city that is. Small gems full of exoticism for the contemporary eye, many in serious danger of extinction, without which cities would lose their personality.



As vellas cartelas dos negocios da zona histórica teñen voz de seu.

Son auténticos anuncios que, máis aló da proliferación informativa e o consumismo visual de hoxe e da súa fugacidade, estaban feitos para perdurar, e por iso é polo que a súa vixencia se mantén, indemne, na actualidade.

Las viejas cartelas de los negocios del casco histórico hablan por sí mismas.

Son auténticos anuncios que, más allá de la proliferación informativa y el consumismo visual de hoy en día y de su fugacidad, estaban hechos para perdurar, y de ahí que su vigor se mantenga, indemne, en la actualidad.

The old shop signs in the historic quarter speak for themselves.

They are genuine advertisements that, beyond today's proliferation of information and its visual consumerism and fugacity, were made to last, which explains how they have survived intact down to our time.









A maioría das cartelas compostelás son de ferro fundido, e tamén doutros materiais nobres, como a madeira, que son os únicos que a normativa municipal permite para a zona histórica.

Abunda o negro, como é lóxico, xa que é a cor bruta que resulta da fundición. Sobre el, o branco, o seu mellor contraste, e o vermello, sempre rechamante, e neste caso moi apropiado, porque é o mesmo da cruz da cidade.

La mayoría de las cartelas compostelanas son de hierro fundido, y también de otros materiales nobles, como la madera, que son los únicos permitidos para la zona histórica por la normativa municipal.

Abunda el negro, como es lógico, porque es el color bruto que resulta de la fundición. Sobre él, el blanco, su mejor contraste, y el rojo, siempre llamativo, y en este caso muy oportuno, porque es el mismo de la cruz de la ciudad.

Most of Compostela's signs are made of cast iron, as well as other noble materials such as wood, which are the only ones allowed in the old town according to municipal regulations.

There is an abundance of black, as is logical, because it is the natural colour that results from casting. On it, white –its best contrast– and red, which is also striking and, in this case, very opportune since it is the same colour as the city cross.





Ela, a cruz de Santiago, xunto coa vieira, o outro símbolo da urbe, son os motivos decorativos e de identidade que están máis presentes nos soportes publicitarios do Santiago de toda a vida.

Dende aquí queremos animarvos a mirardes cara arriba e descubrir estas ou outras das moitas xoias da cidade.

E imaxinade cal sería o seu poder de atracción orixinal, cando a cultura visual non era tan invasiva, e tanto as cartelas coma as esculturas ou as gárgolas tiñan voz e realmente podían sorprenden e ‘falarlle’ ao paseante.

Ella, la cruz de Santiago, junto con la vieira, el otro símbolo de la urbe, son los motivos decorativos y a la vez identitarios más presentes en los soportes publicitarios del Santiago de toda la vida.

Desde aquí queremos animaros a mirar hacia arriba y descubrir estas y otras muchas gemas de la ciudad.

Y a imaginaros cuál sería su poder de atracción original, cuando la cultura visual no era tan invasiva, y tanto las cartelas, como las esculturas o las gárgolas tenían voz y realmente podían sorprender y ‘hablar’ al paseante.

The cross of Santiago, or St. James, along with the scallop shell, the city’s other symbol, are the most common decorative motifs and identifying features present in Santiago’s age-old advertising signs.

We therefore invite you to look up and discover these and many other city gems.

And to imagine what their original power of attraction would have been like, when visual culture was not so invasive and signs, like sculptures or gargoyles, had their own voice and could really surprise and “speak” to passersby.









Santiago é grande

é Patrimonio da Humanidade,
é Camiño, é Galiza, é Catedral, é
Universidade, é cultura, é de cine,
é arquitectura, é verde, é
gastronomía, é vida urbana, é
hospitalidade, é compras, é cidade
de congresos, é Compostela.

Santiago es grande

es Patrimonio de la Humanidad,
es Camino, es Galicia, es Catedral, es
Universidad, es cultura, es de cine,
es arquitectura, es verde, es
gastronomía, es vida urbana, es
hospitalidad, es compras, es ciudad
de congresos, es Compostela.

Santiago is big

is World Heritage, is Way of St. James,
is Galicia, is Cathedral, is University, is
culture, is cinema, is architecture,
is green, is gastronomy, is city
life, is hospitality, is shopping, is
congress city, is Compostela.

www.santiagoturismo.com

www.santiagoreservas.com





As pedras florecidas

Texto Text > Yolanda Ferro

Las piedras florecidas

The flowering stones

«Nos muros intactos, a vexetación ábrese paso por entre as gretas, nunha loita implacábel por sobrevivir ao esquecemento, e un atópase en cada paso, como a cousa máis natural do mundo, co milagre das pedras florecidas.»

Gabriel García Márquez
Viendo llover en Galicia

«En los muros intactos, la vegetación se abre paso por entre las grietas, en una lucha implacable por sobrevivir al olvido, y uno se encuentra en cada paso, como la cosa más natural del mundo, con el milagro de las piedras florecidas.»

Gabriel García Márquez
Viendo llover en Galicia

«On the intact walls, the vegetation breaks through the cracks, in a relentless fight to survive oblivion, and one comes across at every step, as the most natural thing in the world, the miracle of flowering stones.»

Gabriel García Márquez
Viendo llover en Galicia

A paisaxe de Santiago de Compostela caracterízase dende sempre pola presenza do verde. Dende case calquera punto, e moi especialmente da cidade histórica, ábreanse perspectivas que nos descubren as masas do arbolado dos parques da cidade, ou que foxen cara ás terras de labor ou cara aos bosques dos montes próximos.

El paisaje de Santiago de Compostela se caracteriza desde siempre por la presencia del verde. Desde casi cualquier punto, y muy especialmente de la ciudad histórica, se abren perspectivas que nos descubren las masas de arbolado de los parques de la ciudad, o que fugan hacia las tierras de labor o hacia los bosques de los montes cercanos.

Santiago de Compostela's landscape has always been characterised by the presence of green. From almost any point, and especially in the old town, our eyes discover perspectives featuring wooded expanses in city parks, or farmland and forests disappearing into the nearby hills.







Á sensación de proximidade da natureza contribúen tamén, dende hai séculos, os xardíns históricos -o conxunto formado polo parque da Alameda, a carballeira de Santa Susana e o Campus Universitario Sur, máis os parques de San Domingos de Bonaval e de Belvís- que seguen a estar entre os lugares máis emblemáticos e visitados da cidade.

A la sensación de cercanía de la naturaleza contribuyen también desde hace siglos los jardines históricos -el conjunto formado por el parque de la Alameda, el robledal de Santa Susana y el Campus Universitario Sur, más los parques de San Domingos de Bonaval y de Belvís- que siguen estando entre los lugares más emblemáticos y visitados de la ciudad.

This closeness with nature has also been enhanced throughout the centuries by historic gardens -the area formed by Alameda Park, the Santa Susana oak grove and the South University Campus, as well as the parks of San Domingos de Bonaval and Belvís- which are still some of the city's most emblematic and visited places.









E é que Santiago, con máis dun millón e medio de metros cadrados de espazos verdes públicos, pódese arrodear e coñecer paseando polos seus parques e xardíns, que teñen a virtude de transformarse a si mesmos ao longo das estacións, modificando á vez toda a cidade: colorándoa no outono, espíndoa no inverno, iluminándoa na primavera, asombrándoa no verán, invadíndoa co cheiro da terra mollada, da herba acabada de cortar, das plantas que florecen...

E son, sen dúbida, os mellores salóns dende os que contemplar os solpores de Compostela.

Y es que Santiago, con más de un millón y medio de metros cuadrados de espacios verdes públicos, se puede circunvalar y conocer paseando por sus parques y jardines, que tienen la virtud de transformarse a sí mismos a lo largo de las estaciones, modificando a su vez a toda la ciudad: coloreándola en otoño, desnudándola en invierno, iluminándola en primavera, asombrándola en verano, invadiéndola con el olor de la tierra mojada, de la hierba recién cortada, de las plantas que florecen...

Y son, sin duda, los mejores salones desde los que contemplar los atardeceres de Compostela.

And the fact is that Santiago, with more than a million and a half square metres of public green spaces, can be toured and explored by walking through its parks and gardens. Such areas also feature the virtue of transforming themselves throughout the seasons, modifying in turn the entire city: colouring it in autumn, baring it in winter, lighting it up in spring, amazing it in spring, filling it with the aroma of damp soil, of recently cut grass, of flowering plants...

And they are undoubtedly the best lounges from which to contemplate Compostela's sunsets.



Santiago calidade

Coa calidade Compostela amosa a súa mellor cara aos visitantes.

Santiago é máis do que esperas.



Santiago de Compostela conta con 124 servizos e establecementos certificados co Sistema Integral de Calidade Turística en Destinos: hoteis, casas de turismo rural, bares e cafetarías, restaurantes, museos, comercios, guías oficiais e oficinas de turismo, axencias de viaxes, taxis e máis. Consulta o listado en www.santiagoturismo.com/calidade





A cor das estacións

Texto Text > Celalba Rivera

El color de las estaciones Seasonal colours

Breve calendario para non perder os recunchos verdes da cidade no seu mellor momento.

Breve calendario para no perderse los rincones verdes de la ciudad en su mejor momento.

A brief calendar in order to enjoy the city's green spaces in their best moment.

Primavera

Última oportunidade de admirar as camelias en flor, que volverán no outono.

Amendoeiras, cerdeiras ornamentais, marmeleiros do Xapón e magnolias de Soulange anuncian a chegada da primavera á cidade. As mimosas sorprenden porque adoitan florecer a tempo para o Carnaval. As árbores caducifolias estrean o verde tenro nas súas follas.

Séguenlles as maceiras de flor, as acacias, as xestas, os celindos e as glicinias. Pero as protagonistas indiscutíbeis dos parques e xardíns son as azaleas do Xapón, que se cobren de flores de cores vivas. Os seus parentes, os rododendros, precédenas no tempo: non é raro velos en flor á saída do inverno.

A mellor primavera | O parque da Alameda ofrece simultaneamente, nos seus distintos paseos, camelias, magnolias, rododendros e azaleas. Non hai que perderse a finais da primavera a longa pérgola de glicinias de cor branca e lila do parque de Belvís. Bela estampa de azaleas na pequena praza de Fonseca.

Primavera

Última oportunidade de admirar las camelias en flor, que volverán en otoño.

Almendros, cerezos ornamentales, membrilleros del Japón y magnolias soulangeanas anuncian la llegada de la primavera a la ciudad. Las mimosas sorprenden porque suelen florecer a tiempo para el Carnaval. Los árboles caducifóleos estrenan el verde tierno en sus hojas.

Les siguen los manzanos de flor, las acacias, la retama, los celindos y las glicinias. Pero las protagonistas indiscutibles en parques y jardines son las azaleas japónicas, que se cubren de flores de encendidos colores. Sus parientes, los rododendros, las preceden en el tiempo: no es raro verlos en flor a la salida del invierno.

La mejor primavera | El parque de la Alameda ofrece simultáneamente, en sus distintos paseos, camelias, magnolias, rododendros y azaleas. No hay que perderse a finales de la primavera la larga pérgola de glicinias blancas y lila del parque de Belvís. Bella estampa de azaleas en la pequeña plaza de Fonseca.

Spring

The last chance to admire camellias in bloom before they return in autumn.

Almond trees, ornamental cherry trees, quince trees from Japan and magnolias soulangeana announce the arrival of spring in the city. Mimosas are surprising because they usually flower in time for the carnival festival. Deciduous trees display the tender green of their new leaves.

These are followed by flowering apple trees, acacias, brooms, mock orange trees and wisterias. But the undisputed champions in parks and gardens are Japanese azaleas, which are covered with flowers of dazzling colours. Their relatives, rhododendrons, appear earlier: it is not uncommon to see them in bloom at the end of winter.

The best spring | Alameda Park offers simultaneously, along its different walks, camellias, magnolias, rhododendrons and azaleas. Not to be missed in late spring is the long pergola of white and lilac wisterias in Belvís Park. A beautiful scene of azaleas in the small Plaza de Fonseca.





Verán

Tempo callado de elegantes rosas e das máis modestas pero moi abondosas hortensias. No alto florecen tres magníficos perfumes: glicinias, magnolias grandifloras e cabrifollos. Non menos embriagadora é a presenza da gardenia.

O estalido de cor póñeno as buganvileas -aínda que as mellores de Galicia están nas Rías Baixas- e as flores da tempada.

O mellor verán | Pola súa frescura e as súas grandes sombras, San Domingos de Bonaval e o paseo fluvial do Sarela.

Verano

Tiempo cuajado de elegantes rosas y de las más modestas pero muy abundantes hortensias. En lo alto florecen tres magníficos perfumes: glicinias, magnolias grandifloras y madresevas. No menos embriagadora es la presencia de la gardenia.

El estallido de color lo ponen las buganvillas -aunque las mejores de Galicia están en las Rías Baixas- y las flores de temporada.

El mejor verano | Por su frescor y sus grandes sombras, San Domingos de Bonaval y el paseo fluvial del Sarela.

Summer

A season full of elegant roses and more modest, but very abundant, hydrangeas. High up, three magnificent perfumes are in bloom: wisterias, magnolias grandiflora and honeysuckles. Just as captivating is the presence of gardenia.

The outburst of colour is provided by bougainvilleas -although the best ones in Galicia are in the Rías Baixas region- and seasonal flowers.

The best summer | For their coolness and large shady areas, San Domingos de Bonaval and the Sarela river walk.



Outono

Son protagonistas os cambios da follaxe de árbores como pradairos, liquidámbares e faias (vermellas, laranxas, amarelas), xinkgo bilobas, tileiros e bidueiros (amarelo), carballos e castiñeiros, en contraste co verdor que manteñen as árbores perennes e as coniferais.

Florece os crisantemos e as primeiras camelias. Primeiras bagas en cotoneáster, skimmias, acivros e teixos.

O mellor outono | Inmediacións do Campus Sur, polos seus liquidámbares, e pola presenza do xinkgo biloba, que se torna amarelo ouro. Para admirar o bosque caducifolio galego basta subir á Granxa do Xesto. Alfombras de follas na Carballeira de San Lourenzo.

Otoño

Son protagonistas los cambios de follaje de árboles como arces, liquidámbares y hayas (rojos, naranjas, amarillos), ginkgo bilobas, tilos y abedules (amarillo), robles y castaños, en contraste con el verdor que mantienen los árboles perennes y coníferas.

Florece los crisantemos y las primeras camelias. Primeras bayas en cotoneáster, skimmias, acebos y tejos.

El mejor otoño | Inmediaciones del Campus Sur, por sus liquidámbares, y por la presencia del ginkgo biloba, que se torna amarillo oro. Para admirar el bosque caducifolio gallego basta subir a la Granxa do Xesto. Alfombras de hojas en el robledal de San Lourenzo.

Autumn

The main features are the changing foliage in trees such as maples, liquidambar and beeches (reds, oranges, yellows), ginkgo biloba, lime trees and birches (yellow), oaks and chestnut trees, in contrast with the greenness of evergreen and coniferous trees.

Chrysanthemums and the first camellias are in bloom. The first berries appear in cotoneasters, skimmias, hollies and yews.

The best autumn | Surroundings of South Campus for its liquidambar, and for the presence of ginkgo biloba, which turns a golden yellow. Go up to the Granxa do Xesto to admire its Galician deciduous forest. Carpets of leaves in the San Lourenzo oak grove.





Inverno

Coas árbores espidas, reinan as camelias, algunhas das cales floreat dende mediados do outono e outras ata a primavera.

Tempo de bagas, como nos acivros, pero tamén de floracións abundosas, como as do xasmín de inverno, viburnos, mahonias e forsythias.

Os últimos días do inverno destacan a nutrida floración dos rododendros, escoltados por flores da tempada como herbas trinitarias, pensamentos e primúlas, e o arauto primaveral das amendoeiras.

O mellor inverno | Parque da Alameda, non só pola súa colección de camelias e rododendros de floración temperá, senón tamén pola solemnidade do seu paseo de carballos nus, que permite unha vista encantadora da cidade histórica.

Invierno

Con los árboles desnudos, reinan las camelias, algunas de las cuales florecen desde mediados del otoño y otras hasta primavera.

Tiempo de bayas, como en los acebos, pero también de floraciones abundantes, como las del jazmín de invierno, viburnos, mahonias y forsythias.

Los últimos días del invierno destacan la nutrida floración de los rododendros, escoltados por flores de temporada como violas tricolor, pensamientos y primúlas, y el heraldo primaveral de los almendros.

El mejor invierno | Parque de la Alameda, no sólo por su colección de camelias y rododendros de floración temprana, sino también por la solemnidad de su paseo de robles desnudos, que permite una vista encantadora de la ciudad histórica.

Winter

Camellias stand out among the bare trees; some of them are in bloom from mid-autumn and others until spring.

Time of berries, as in hollies, but also of abundant blooms, such as those of winter jasmines, viburnums, mahonias and forsythias.

The last days of winter feature the abundant flowering of rhododendrons, escorted by seasonal flowers such as tricolour violas, pansies and primroses.

The best winter | Alameda Park, not only for its collection of early-flowering rhododendrons and camellias but also for the solemnity of its walk featuring bare oaks, enabling a charming view of the old town.

Galicia, fonte de vida



XUNTA DE GALICIA

CONSELLERÍA DE MEDIO AMBIENTE
E DESENVOLVEMENTO SOSTIBLE



Días perfectos en Compostela

Texto Text > Celalba Rivera

Nunca é demasiado longa unha estada na capital galega: non hai minutos perdidos nesta urbe múltiple e sorprendente. Pero a partir do terceiro día disque se empeza a intuír a esencia de Compostela, e descóbrese algún segredo que fai que a cidade pase a ser dun, máis aló da apresurada excursión turística.

Santiago é ante todo un lugar acolledor e quedo, feito á medida do corazón, que invita a relaxarse, a deixarse levar pola súa beleza atemporal, asomarse aos seus recunchos e gozar da visión dun claustro románico, unha fonte ou un edificio de vangarda.

De feito hai tanto que ver e facer que calquera pode preguntarse como sería un día ideal en Compostela. E a resposta é un esquema que pode practicarse en días sucesivos.

Nunca es demasiado larga una estancia en la capital gallega: no hay minutos perdidos en esta urbe múltiple y sorprendente. Pero quizás a partir del tercer día se empieza a intuir la esencia de Compostela, y se descubre algún secreto que hace que la ciudad pase a ser de uno mismo, más allá de la apresurada excursión turística.

Santiago es ante todo un lugar hospitalario y tranquilo, hecho a la medida del corazón, que invita a relajarse, dejarse llevar por su belleza atemporal, asomarse a sus rincones y disfrutar de la visión de un claustro románico, una fuente o un edificio de vanguardia.

De hecho hay tanto que ver y hacer que cualquiera puede preguntarse cómo sería un día ideal en Compostela. Y la respuesta es un esquema que puede practicarse en días sucesivos.

You can never stay too long in the Galician capital: there are no wasted minutes in this multi-faceted and surprising city. But perhaps starting from the third day, you begin to sense the essence of Compostela and discover some secret that makes the city your own, beyond the hurried tourist trip.

Santiago is above all a hospitable and quiet place, custom-made for the heart, which invites you to relax, to be charmed by its timeless beauty, to explore its corners and to enjoy the view of a Romanesque cloister, a fountain or an avant-garde building.

In fact, there is so much to see and do that you may wonder what an ideal day in Compostela would be like. And the answer is an outline that can be followed on successive days.

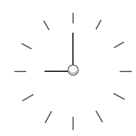


9.00h

Unha primeira parada en **Turismo de Santiago** permite recompilar información e folletos, contratar visitas moi variadas ou alugar un mp3 co paseo autoguiado para percorrer a cidade histórica ao noso propio ritmo.

Una primera parada en **Turismo de Santiago** permite recopilar información y folletos, contratar visitas muy variadas o alquilar un mp3 con el paseo auto-guiado para recorrer la ciudad histórica a nuestro propio ritmo.

A first stop in **Santiago Tourism** to get information and brochures, choose from a great variety of tours or rent an mp3 audio-guide to explore the old town at your own pace.

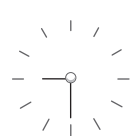


9.30h

Hai que explorar con calma o bosque de pedra, feito de ruelas medievais, conventos, igrexas, casais nobres e un dos máis belos conxuntos de prazas monumentais de Europa. Non hai que esquecer o bulideiro **Mercado de Abastos**. O **tour gastronómico** permite ir con guía e esculcar nas vellas tendas de ultramarinos.

Hay que explorar con calma el ‘*bosque de piedra*’, hecho de callejuelas medievales, conventos, iglesias, casonas nobles y uno de los más bellos conjuntos de plazas monumentales de Europa. No hay que olvidar el bullicioso **Mercado de Abastos**. El **tour gastronómico** permite ir con guía y curiosear las viejas tiendas de ultramarinos.

You must explore at leisure the “forest of stone,” made up of small medieval streets, convents, churches, stately mansions and one of the most beautiful series of monumental squares in Europe. Not to be overlooked is the “**Mercado de Abastos**” (food market). A **gastronomy tour** features the company of a guide and the chance to explore old food shops.





11.00h

Todos os camiños conducen á **Catedral**, onde non hai que perder a visión do Pórtico da Gloria, o Altar Maior coas reliquias do Apóstolo e as capelas. Ás 12 celébrase a Misa do Peregrino. E o Museo Catedralicio é unha apaixonante sucesión de coleccións arqueolóxicas e artísticas arredor do claustro, ao que só se accede con entrada.

Todos los caminos conducen a la **Catedral**, donde no hay que perderse la visión del Pórtico de la Gloria, el Altar Mayor con las reliquias del Apóstol y las capillas. A las 12 se celebra la Misa del Peregrino. Y el Museo Catedralicio es una apasionante sucesión de colecciones arqueológicas y artísticas en torno al claustro, al que sólo se accede con entrada.

All roads lead to the **Cathedral**, where you should not miss the view of the “Pórtico de la Gloria,” the High Altar with the Apostle’s relics and the chapels. The Pilgrim’s Mass is held at noon. And the Cathedral Museum is an amazing succession of archaeological and artistic collections surrounding the cloister, which can only be visited with a ticket.

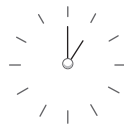


13.00h

Impensábel abandonar a **Praza do Obradoiro** sen admirar os nove séculos de historia que reúnen as súas fachadas. Entrando polo **Pazo de Xelmírez** pódense visitar as **ubertas da Catedral** para admirar dende o alto os tellados, as torres e as prazas da cidade.

Impensable abandonar la **plaza del Obradoiro** sin admirar los nueve siglos de historia que reúnen sus fachadas. Entrando por el **Palacio de Xelmírez** se pueden visitar las **cubiertas de la Catedral** para contemplar desde lo alto los tejados, las torres y las plazas de la ciudad.

It would be unthinkable to leave **Praza do Obradoiro** without admiring the nine centuries of history etched on its façades. Entering via **Xelmírez Palace**, you can visit the **Cathedral rooftops** for a high-up view of the city’s roofs, towers and squares.





14.30h

Cociña tradicional galega nas rúas do **Franco e a Raiña ou no barrio de San Pedro**: polbo á feira, empanada, carne ao caldeiro, pero sobre todo peixe en caldeirada ou con allada, e mariscos, regados por viños como o albariño ou o ribeiro. Un bo remate: queixos galegos, torta de Santiago e unha augardente.

Cocina tradicional gallega en las rúas do **Franco y Raiña o en el barrio de San Pedro**: pulpo á feira, empanada, carne ‘ao caldeiro’, pero sobre todo pescados en ‘caldeirada’ o con ajada, y mariscos, regados por vinos como el albariño el ribeiro. Un buen final: quesos gallegos, tarta de Santiago y un orujo.

Traditional Galician cuisine in the “rúas” (streets) of **Franco and Raiña or in the San Pedro neighbourhood**: “pulpo á feira” (Galician-style octopus), “carne ao caldeiro” (stewed beef), but above all “pescado con ajada” (fish in garlic sauce) and seafood, washed down with wines such as Albariño and Ribeiro. A good ending: Galician cheese, “tarta de Santiago” (almond cake) and “orujo” (eau-de-vie).



16.00h

Os parques e xardíns invitan ao paseo. Dende a romántica **Alameda** divísase toda a zona histórica; igual que dende o **parque de Bonaval**, nado dos antigos xardíns do convento dominico, hoxe transformado en **Museo do Pobo Galego**. A entrada é gratuíta e a súa escaleira de caracol é inesquecível.

Los parques y jardines invitan al paseo. Desde la romántica **Alameda** se divisa toda la zona histórica; igual que desde el **parque de Bonaval**, nacido de los antiguos jardines del convento dominico, hoy transformado en **Museo do Pobo Galego**. La entrada es gratuita y su escalera de caracol es inolvidable.

Parks and gardens are ideal for a walk. From the romantic **Alameda Park**, you can see all the old town; the same as from **Bonaval Park**, which arose on the former grounds of the Dominican convent, now converted into the **Museo do Pobo Galego** (ethnographic museum): admission free and its spiral staircase is unforgettable.





17.00h

Tempo de museos: o **Centro Galego de Arte Contemporánea, o Museo das Peregrinacións, a Fundación Granell, o Museo de Arte Sacra ou Galicia Dixital**, entre outros, mostran coleccións para todos os gustos.

Tiempo de museos: el **Centro Galego de Arte Contemporánea, el Museo de las Peregrinaciones, la Fundación Granell, el Museo de Arte Sacra o Galicia Dixital**, entre otros, muestran colecciones para todos los gustos.

Museum time: the **Galician Contemporary Art Museum, the Pilgrimage Museum, the Granell Foundation, the Sacred Art Museum or Galicia Dixital**, among others, have collections for all tastes.



18.30h

A cidade histórica prolonga a súa vocación comercial nas rúas do **Ensanche**. Ambos reúnen tendas tradicionais e de vangarda, librerías, galerías, obradoiros artesanais, moda galega e ultramarinos gourmet para unha entretida tarde de compras.

La ciudad histórica prolonga su vocación comercial en las calles del **Ensanche**. Ambos reúnen tiendas tradicionales y de vanguardia, librerías, galerías, talleres artesanales, moda gallega y ultramarinos gourmet para una entretenida tarde de compras.

The old town’s commerce extends into the streets of the **Ensanche** (new town). Both areas feature traditional and avant-garde shops, book shops, galleries, artisanal studios, Galician fashion and gourmet grocer’s shops for an evening of retail therapy.



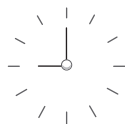


21.00h

Hai que premiarse cunha degustación de cociña de autor nos restaurantes da nova gastronomía galega, que combinan as sorpresas para o padal cun coidado interiorismo. Pero a cea pode aprazarse se hai concerto no **Auditorio de Galicia** ou teatro no **Principal**, no **Centro Dramático** ou na **Sala Nasa**.

Hay que premiarse con una degustación de cocina de autor en los restaurantes de la nueva gastronomía gallega, que combinan las sorpresas para el paladar con un cuidado interiorismo. Pero la cena puede aplazarse si hay concierto en el **Auditorio de Galicia** o teatro en el **Principal**, en el **Centro Dramático** o la **Sala Nasa**.

You can now reward yourself by sampling auteur cuisine in the restaurants of new Galician gastronomy, which combine surprises for the palate with elegant interior design. But dinner can wait if there is a concert in the **Auditorio de Galicia** or a play in the **Teatro Principal**, **Centro Dramático** or **Sala Nasa**.



22.30h

O **tour nocturno** de Turismo de Santiago comeza cun paseo pola cidade iluminada e convértese nunha guía pola noite de Santiago que inclúe mesmo queimada. Despois pódese optar pola copa tranquila nos locais clásicos de pedra ou por trasnoitar longamente na cidade, segura e nova.

El **tour nocturno** de Turismo de Santiago comienza con un paseo por la ciudad iluminada y se convierte en una guía por la noche de Santiago que incluye hasta queimada. Después se puede optar por la copa tranquila en los locales clásicos de piedra o por el prolongado traspnocho en la ciudad, segura y joven.

Santiago Tourism's **night tour** begins with a walk around the illuminated city and becomes a guide to Santiago's nightlife, including "queimada" (flamed eau-de-vie). Afterwards, you can choose between a quiet drink in classic stone-decorated clubs or a night out on the town, safe and young.



Antoni Ros Marbà
Director artístico e titular

REAL FILHARMONÍA DE GALICIA

AVANCE TEMPORADA 2008 - 2009

26 / 9 / 08	1	Antoni Ros Marbà, director Orfeón Caixa Galicia Terra a Nosa	Catedral de Santiago <i>Mozart / Missa Solemnis en Do maior</i>	5 / 2 / 09	14	José Ramón Encinar, director Luis Fernando Pérez, <i>piano</i>	<i>Haydn / Halffter / Granados / Falla</i>
2 / 10 / 08	2	Antoni Ros Marbà, director Adolfo Guitérrez, <i>violoncello</i>	<i>Elgar / Brahms</i>	12 / 2 / 09	15	Tuomas Ollila-Hannikainen, director Daniel Hope, <i>violín</i>	<i>Prokofiev / Arriaga / Wilms</i>
9 / 10 / 08	3	Maximino Zumalave, director Stephanie Houtzeel, <i>mezzosoprano</i>	<i>Mahler / Beethoven</i>	19 / 2 / 09	16	Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, <i>orquestra invitada</i>	<i>Sibelius / Brahms / Rautavaara</i>
16 / 10 / 08	4	David Atherton, director Paul Crossley, <i>piano</i>	<i>Stravinsky</i>	26 / 2 / 09	17	Orquesta Sinfónica de RTVE, <i>orquestra invitada</i>	<i>Ravel / Mussorgsky</i>
30 / 10 / 08	5	Orquesta Sinfónica de Galicia, <i>orquestra invitada</i>	<i>Messiaen / Poulenc</i>	13 / 3 / 09	18	Antoni Ros Marbà, director Cristina Bruno, <i>piano</i>	<i>Fauré / Franck / Mendelssohn</i>
6 / 11 / 08	6	Paul Daniel, director Lawrence Power, <i>viola</i>	<i>Bartók / Beethoven</i>	18 / 3 / 09	19	Max Valdés, director	<i>Stravinsky / Beethoven</i>
13 / 11 / 08	7	Paul Daniel, director Eric Terwilliger, <i>trompa</i>	<i>Schnittke / Strauss / Haydn</i>	26 / 3 / 09	20	Orquesta Sinfónica de Galicia, <i>orquestra invitada</i>	<i>Mendelssohn</i>
20 / 11 / 08	8	Alasdair Neale, director Herbert Schuch, <i>piano</i>	<i>Kernis / Mozart / Beethoven</i>	2 / 4 / 09	21	Paul Daniel, director Andrei Gavrilov, <i>piano</i>	<i>Schubert / Beethoven</i>
11 / 12 / 08	9	Antoni Ros Marbà, director Jorge Federico Osorio, <i>piano</i>	<i>Beethoven / Schubert</i>	22 / 4 / 09	22	Antoni Ros Marbà, director Mélanie Diener, <i>soprano</i>	<i>Strauss</i>
19 / 12 / 08	10	Antoni Ros Marbà, director Sociedad Coral de Bilbao	<i>L. v. Beethoven: Sinfonía núm. 9</i>	8 / 5 / 09	23	Frans Brüggen, director	<i>Bach / Mendelssohn</i>
5 / 1 / 09	11	Maximino Zumalave, director Tzimon Barto, <i>piano</i>	<i>Concerto de Reis Tchaikovsky / Veiga / Britten / Strauss / Rossini</i>	14 / 5 / 09	24	Theodor Guschlbauer, director Soojin Moon, <i>soprano</i>	<i>Haydn</i>
15 / 1 / 09	12	Ann Manson, director Asier Polo, <i>violoncello</i>	<i>Tchaikovsky / Beethoven</i>	20 / 5 / 09	25	Juanjo Mena, director	<i>Haydn</i>
29 / 1 / 09	13	Pablo González, director Viviane Hagner, <i>violín</i>	<i>Colomina / Vieuxtemps / Mendelssohn</i>	28 / 5 / 09	26	Antoni Ros Marbà, director Cho-Liang Lin, <i>violín</i>	<i>Rodrigo / Barber / Bizet</i>
				4 / 6 / 09	27	Antoni Ros Marbà, director Nikolai Lugansky, <i>piano</i>	<i>Chopin / Sibelius</i>

* Todos os concertos ás 21 h., excepto o de Reis, ás 22h.



AUDITORIO DE GALICIA

Avda. Burgo das Nacións, s/n. Santiago de Compostela Tel: 981 571 026 / 981 573 979
Horario do despacho de billetes : o día anterior e o mesmo día do concerto
de 12:00 a 14:00 h e de 17:00 a 20:00 h.

www.rfgalicia.org • www.auditoriodegalicia.org



AUDITORIO DE GALICIA	REAL FILHARMONÍA DE GALICIA	
	PROGRAMACIÓN TEMPORADA	2008 / 2009



A arte da chuva

Texto Text > Celalba Rivera

El arte de la lluvia
The art of rain

«A literatura debe ter, como a vida mesma, meteoroloxía. A néboa, o vento, a choiva sempre lle din algo ó home.»

Ánxel Fole

«A literatura debe ter, como a vida mesma, metereoloxía. A néboa, o vento, a choiva sempre lle din algo ó home.»

Ánxel Fole

«Literature should have, like life itself, meteorology. Fog, wind, rain always tell man something.»

Ánxel Fole

Que facer na cidade mentres chove: breve guía dos soportais e outros refuxios, dos lugares privilexiados para ver chover e deixar descansar o paraugas.

Se Galicia é o territorio máis verde e húmido de España é polo bo traballo que fai nestas latitudes a auga, repartida no interior por máis de mil ríos. As néboas marítimas, o fino orballo colgado do aire, a caprichosa descarga das nubes e o cheiro a humus son imaxes inseparábeis deste país atlántico de costas esculpidas polas tormentas.

Qué hacer en la ciudad mientras llueve: breve guía de los soportales y otros refugios, de los lugares privilegiados para ver llover y dejar descansar el paraguas.

Si Galicia es el territorio más verde y húmedo de España es por el buen trabajo que hace en estas latitudes el agua, repartida tierra adentro por más de mil ríos. Las nieblas marítimas, el fino rocío colgado del aire, la caprichosa descarga de las nubes y el olor a humus son imágenes inseparables de este país atlántico de costas esculpidas por las tormentas.

What to do in the city when it is raining: a brief guide of arcades and other shelters, of privileged places to watch the rain and give your umbrella a rest.

If Galicia is Spain's greenest and dampest region, it is because of the good work undertaken by water in this area, distributed inland by more than a thousand rivers. Sea fogs, fine dewdrops hanging in the air, capricious downpours from clouds and the smell of humus are characteristic images of this Atlantic region of rugged coastlines shaped by storms.



O galego mesmo é particularmente rico en palabras para referirse á choiva. Chuvia ou choiva vólvense orballo, poalla ou chvisca se se presenta miúda. Diferentes calidades farán dese siri-miri unha barbuña, barruñeira, barruzo, froallo, mocalleira ou un zarzallo, cos seus correspondentes verbos. Tamén hai chuvascos e chuveiras, chuviñadas e chuvascadas, bátegas e chaparradas rápidas nos días chuviñosos. Para verán, illados, chegan treboadas e trebóns, arroiadas e torboadas, tormentas e tempestades.

El gallego mismo es particularmente rico en palabras para referirse a la lluvia. *Chuvia* o *choiva* se vuelven *orballo* (llovizna o rocío), *poalla* o *chvisca* si se presenta menuda. Diferentes cualidades harán de ese siri-miri una *barbuña*, *barruñeira*, *barruzo*, *froallo*, *mocalleira* o un *zarzallo*, con sus correspondientes verbos. También hay *chuvascos* y *chuveiras*, *chuviñadas* y *chuvascadas*, *bátegas* y *chaparradas* rápidas en los días *chuviñosos*. Para verano, aislados, llegan *treboadas* y *trebóns* (chaparrones), *arroiadas* y *torboadas*, *tormentas* y *tempestades*.

The Galician language is particularly rich in words that refer to rain. *Chuvia* or *choiva* (rain) become *orballo* (drizzle or dew), *poalla* or *chvisca* if light. Different qualities will turn this drizzle into *barbuña*, *barruñeira*, *barruzo*, *froallo*, *mocalleira* or *zarzallo*, with their corresponding verbs. There are also *chuvascos* and *chuveiras*, *chaviñadas* and *chuvascadas*, *bátegas* and fast *chaparradas* on days that are *chuviñosos*. In summer, there are isolated *treboadas* and *trebóns* (showers), *arroiadas* and *torboadas*, *tormentas* and *tempestades*.



Santiago é a capital das chuvias. As estatísticas falan dunha media de 1.800 litros por metro cadrado nuns 142 días de precipitacións anuais. Baixo ese orballo, a pátina do brión ennobrece o granito, verde continuidade dos parques e os montes circundantes. Pero lonxe de ser un obstáculo, nesta cidade ‘a chuvia é arte’. Santiago é un lugar privilexiado para ver chover e atopar recunchos maravillosos nos que se refuxiar.

Santiago es la capital de las lluvias. Las estadísticas hablan de un promedio de 1.800 litros por metro cuadrado en unos 142 días de precipitaciones anuales. Bajo esa llovizna, la pátina del musgo ennoblece el granito, verde continuidad de los parques y los montes circundantes. Pero lejos de ser un obstáculo, en esta ciudad ‘la lluvia es arte’. Santiago es un lugar privilegiado para ver llover y encontrar rincones maravillosos en los que refugiarse.

Santiago is the capital of rainfall. Statistics speak of an average of 1,800 lt per square metre on around 142 days of annual precipitation. Under this drizzle, the patina of moss embellishes the granite, a green continuity of the parks and surrounding hills. But far from being an obstacle, in this city “rain is art.” Santiago is a privileged place for watching the rain and finding wonderful spots in which to take shelter.

Que chova, que chova

Poucas cidades hai mellor preparadas para o oficio da choiva. Dende o medievo, as principais vías públicas planificáronse con pasos abovedados que funcionaban como atrios nos baixos das vivendas.

É o caso da rúa Nova, da rúa do Vilar ou do cantón do Toural, que conservan soportais góticos, renacentistas, barrocos e neoclásicos. Tamén as prazas ofrecen ao camiñante este acubillo de pedra: abonda con mencionar o gran corredor do Pazo de Raxoi e outros repartidos pola Quintana, a Inmaculada, Cervantes e a Pescadería Vella.

E aínda que algúns tramos porticados foron derrubados para ensanchar as rúas a finais do século XIX, esta rede de pasadizos cubertos permite hoxe percorrer bos treitos a salvo da chuvia, ou deterse a contemplala, ulila e escoitala sen riscos para a vestimenta.

Que llueva, que llueva

Pocas ciudades hay mejor preparadas para el oficio de la lluvia. Desde el medioevo, las principales vías públicas se planificaron con pasos abovedados que funcionaban como atrios en los bajos de las viviendas.

Es el caso de la rúa Nova, de la rúa do Vilar o del cantón de O Toural, que conservan soportales góticos, renacentistas, barrocos y neoclásicos. También las plazas ofrecen al caminante este cobijo de piedra: baste mencionar el gran corredor del Palacio de Raxoi y otros repartidos por A Quintana, Inmaculada, Cervantes y la Pescadería Vella.

Y aunque algunos tramos porticados fueron derribados para ensanchar las calles a finales del siglo XIX, esta red de pasadizos cubiertos permite hoy recorrer buenos trechos a salvo de la lluvia, o detenerse a contemplarla, olerla y escucharla sin riesgos para la vestimenta.

Let it rain

There are few cities better prepared for the rain's activity. Back in the Middle Ages, the main streets were designed with arched walkways that served as porches on the ground floor of homes.

This is the case of Rúa Nova, Rúa do Vilar and the corner of O Toural, which feature Gothic, Renaissance, baroque and neoclassical arcades. Squares also offer walkers this shelter of stone: there is the large corridor of Raxoi Palace and other ones in A Quintana, Inmaculada, Cervantes and Pescadería Vella.

And although some arcaded stretches were demolished to widen the streets in the late 19th century, this network of covered passageways still enables us to walk a good distance safe from the rain, or to stop to watch it, smell it and listen to it without endangering our clothes.





Chove a gusto de todos

Aos soportais ábreanse numerosas tendas que invitan a mirar, probar e deixarse seducir. Especial atención merecen as librarías, onde conviven libros en galego, castelán e outros idiomas para follear con calma.

Un clásico é a librería Vetusta (rúa Nova, 31), cuxos andeis atesouran os máis diversos volumes dos últimos tres séculos, rarezas e coleccións. Tempo atrás, no lugar da tenda, estaba antigo Hospital de Mulleres, que se derrubou, por certo, nunha tebroosa noite de chuvia do século XVI.

Más librarías para gorecerse: Couceiro (praza de Cervantes), con edicións en numerosos idiomas e libros de segunda man. No barrio de San Pedro está Aurn (San Pedro, 68), onde os coleccionistas poden perderse nun mundo de cómics de todas as épocas, xogos de rol e Warhammer. E no Ensanche atópanse Follas Novas (Montero Ríos, 37) e Follas Vellas (Rosalía de Castro, 116), dous grandes espazos consagrados ao papel.

Llueve a gusto de todos

A los soportales se abren numerosas tiendas que invitan a curiosear, probar y dejarse seducir. Especial atención merecen las librerías, donde conviven libros en gallego, español y otros idiomas para hojear con tiempo.

Un clásico es la librería Vetusta (rúa Nova, 31), cuyos anaqueles atesoran los más diversos volúmenes de los últimos tres siglos, rarezas y colecciones. La tienda ocupa el antiguo emplazamiento del Hospital de Mujeres, que se derrumbó, por cierto, en una tenebrosa noche de lluvia del siglo XVI.

Más librerías para guarecerse: Couceiro (praza de Cervantes), con ediciones en numerosos idiomas y libros de segunda mano. En el barrio de San Pedro está Aurn (San Pedro, 68), donde los coleccionistas pueden perderse en un mundo de tebeos de todas las épocas, juegos de rol y Warhammer. Y en el Ensanche se alzan Follas Novas (Montero Ríos, 37) y Follas Vellas (Rosalía de Castro, 116), dos grandes espacios consagrados al papel.

Rain for all tastes

The arcades lead to numerous shops that invite us to wander round, try out and let ourselves be charmed. Book shops deserve special attention, featuring books in Galician, Spanish and other languages to leaf through at leisure.

The Vetusta book shop (Rúa Nova, 31) is a classic, treasuring the most diverse volumes from the last three centuries, rarities and collections. The shop is located on the site of the old Women's Hospital, which collapsed, incidentally, on a gloomy, rainy night in the 16th century.

More book shops to take refuge: Couceiro (Praza de Cervantes), with editions in numerous languages and second-hand books. In the San Pedro neighbourhood there is Aurn (San Pedro, 68), where collectors can immerse themselves in a world of comics from all ages, role and Warhammer games. And the "Ensanche" (new town) features Follas Novas (Montero Ríos, 37) and Follas Vellas (Rosalía de Castro, 116), two great shops devoted to books.



Tamén os cafés ofrecen morno refuxio. Entre os mellores para ver chover destaca o Literarios (Praza da Quintana), que se asoma ao ‘acuario’ de granito que forman a traseira da Catedral e o mosteiro de Antealtares. O Casino (Vilar, 35), outrora club de elite decimonónico, permite admirar o repenique da auga dende o seu antigo salón de baile.

E se a chuvia nos sorprende preto do campus Norte, será un pracer contemplala dende a cafetería do Auditorio de Galicia, cuxa gran galería colga sobre o lago do Parque da Música en Compostela.

También los cafés ofrecen tibio resguardo. Entre los mejores para mirar llover destaca el Literarios (Praza da Quintana), que se asoma a la ‘pecera’ de granito que forman la trasera de la Catedral y el monasterio de Antealtares. El Casino (Vilar, 35), otrora club de elite decimonónico, permite admirar el repiqueteo del agua desde su antiguo salón de baile.

Y si la lluvia nos sorprende cerca del campus Norte, será un placer contemplarla desde la cafetería del Auditorio de Galicia, cuya gran galería cuelga sobre el lago del Parque da Música en Compostela.

Cafés also provide lukewarm protection. The best ones for watching the rain include Literarios (Praza da Quintana), which overlooks the granite “fishbowl” formed by the back of the Cathedral and the Monastery of Antealtares. The Casino (Vilar, 35), formerly an elite 19th-century club, lets us admire from its old ballroom the water dripping down

And if the rain surprises us near the North Campus, it will be a pleasure to contemplate it from the Auditorio de Galicia cafeteria, whose large balcony hangs above the A Música en Compostela Park’s lake.





Auga reveladora

Os días de choiva son ideais para visitar algún dos trece museos da cidade. Ademais de amosar a historia da cidade e das peregrinacións, arte sacra e arte contemporánea, etnografía e surrealismo, os museos ofrecen tentadores alicientes. Así, por exemplo, no Museo da Catedral, tras admirar tesouros e reliquias, o último piso do claustro depara unha vista impresionante que o visitante non se debe perder, con chuvia ou sen ela.

O Museo do Pobo Galego e o Centro Galego de Arte Contemporánea, dedicados respectivamente á cultura popular galega e á arte das últimas décadas, están unidos polo parque de Bonaval, onde a chuvia alimenta vellas correntes de augas subterráneas. A cafetería e a tenda do CGAC, que asoman a ese verdor, son ademais lugares onde pasar longos intres a salvo da chuvia.

E ao emerxer destes refuxios, o visitante será recompensado por unha cidade luminosa que estrea un sol cálido e limpo.

Agua reveladora

Los días de lluvia son ideales para visitar alguno de los trece museos de la ciudad. Además de mostrar la historia de la ciudad y de las peregrinaciones, arte sacro y arte contemporáneo, etnografía y surrealismo, los museos ofrecen tentadores alicientes. Así, por ejemplo, en el Museo de la Catedral, tras admirar tesoros y reliquias, el último piso del claustro depara una vista impresionante que el visitante no debe perderse con lluvia o sin ella.

El Museo do Pobo Galego y el Centro Galego de Arte Contemporánea, dedicados respectivamente a la cultura popular gallega y al arte de las últimas décadas, están unidos por el parque de Bonaval, donde la lluvia alimenta viejas corrientes de aguas subterráneas. La cafetería y tienda del CGAC, que asoman a ese verdor, son además lugares donde pasar largos momentos de a salvo de la lluvia.

Y al emerger de estos refugios, el visitante será recompensado por una ciudad luminosa que estrena un sol cálido y limpio.

Revealing water

Rainy days are ideal for visiting some of the city's thirteen museums. Apart from showing the history of the city and its pilgrimages, sacred art and contemporary art, ethnography and surrealism, museums offer tempting attractions. Thus, for example, in the Cathedral Museum, after admiring treasures and relics, the top floor of the cloister gives visitors an impressive view that should not be missed, with or without rain.

The Museo do Pobo Galego and the Galician Contemporary Art Centre, devoted respectively to traditional Galician culture and the art of recent decades, are linked by Bonaval Park, where rainwater supplies old underground channels. The CGAC cafeteria and shop, which overlook this greenery, are also places where you can spend a long time out of the rain.

And on emerging from these shelters, the visitor will be rewarded by a luminous city bathed in warm, clean sunshine.



Palabras molladas Palabras mojadas Wet words

«Chove en Santiago
meu doce amor
camelia branca do ar
brila entebrecida ao sol.
Chove en Santiago
na noite escura.
Herbas de prata e sono
cobren a valeira lúa.»

Federico García Lorca
Seis poemas gallegos

«Como chove miudiño,
como miudiño chove;
como chove miudiño
pola banda de Laiño,
pola banda de Lestrove.
¡Como a triste branca nube
truba o sol que inquieto aluma,
cal o crube i o descrube,
pasa, torna, volve e sube,
enrisada branca pruma!»

Rosalía de Castro
Cantares gallegos

«Y suenan los caños góticos
sus memorias de romance.
Sueña la gárgola a cántaros
lo que va de sierpe a ángel.

Llueve en sus conchas morriña
y por túneles y fauces
se empujan a borbotones
las venas rotas del aire.»

Gerardo Diego
Ángeles de Compostela



«A casa parecía máis tristenta que nunca. Resoaba a choiva nas follas das figueiras e dos magnolios. Pola outra banda do val, enriba dos montes cincentos, amosaba o arco da vella. Asubiaban as cochorras no xardín; chirlaban as anduriñas no aleiro do tellado. Sentimos os cornos dos pastores que levaban a avenza ó monte, antre penedías e piñeiras. Arreitaban os canos do tellado faguendo un balbordo nas lousas do patio, que me traguían a lembranza dos días de choiva en Compostela.»

Anxel Fole
Á lús do candil

«Santiago de Compostela, lluvia en las losas, el cielo de piedra, y las piedras santas, cielo románico y céltico.»

Miguel de Unamuno

«Compostela no está hecha, está viva, y aunque quisieran embalsamarla como cadáver con verjas y funcionarios públicos que cobrasen la entrada a sus calles, no se podría evitar que el aire, y la flora espontánea, y la lluvia, la fuesen modificando cada día, sin que podamos prever cuál será su color dentro de treinta años, cuáles muros se habrán desmoronado y cuáles permanecerán erguidos y victoriosos.»

Gonzalo Torrente Ballester
Compostela y su ángel



Ditos sobre a chuvia

O tempo galego da auga arrinca no outono e esténdese ata maio cunha fidelidade que agradecen as colleitas. Así o apunta o saber popular no calendario: ‘Xaneiro xeadeiro; febreiro fervexeiro, marzo ventoso e abril chuvioso, sacan a maio florido e fermoso’. Se ‘a chuvia de febreiro fai o palleiro’, ‘auga de abril enche o carro e o carril’ e ‘auga en maio, pan todo o ano’.

Pero hai días no santoral nos que é mellor non ter chuvia. Así, por exemplo, ‘auga por Santa Rita (22 de maio), todo o quita’. ‘Auga por San Xoán (23 de xuño), tolle o viño e non da pan’, o mesmo que a auga por San Bernardino (20 de agosto), ‘que quita pan e non da viño’. Temida é a auga de agosto, ‘nin bo viño nin bo magosto’.

E como moi ben saben os composteláns, se chove o día da Ascensión, 40 días de chuvia son, ‘día si e día non’.

Dichos sobre la lluvia

El tiempo gallego del agua arranca en otoño y se extiende hasta mayo con una fidelidad que agradecen las cosechas. Así lo apunta el saber popular en el calendario: ‘Xaneiro xeadeiro; febreiro fervexeiro, marzo ventoso e abril chuvioso, sacan a maio frorido e fermoso’. Si ‘a chuvia de febreiro fai o palleiro’, ‘auga de abril enche o carro e o carril’ y ‘auga en maio, pan todo o ano’.

Pero hay días en el santoral en los que es mejor no tener lluvias Así, por ejemplo, ‘auga por Santa Rita (22 de mayo), todo o quita’. ‘Auga por San Xoán (23 de junio), tolle o viño e non da pan’, lo mismo que el agua por San Bernardino (20 de agosto), ‘que quita pan e non da viño’. Temida es el agua de agosto, ‘nin bo viño nin bo magosto’.

Y como muy bien saben los compostelanos, si llueve el día de la Ascensión, 40 días de lluvia son, ‘día si e día non’.

Sayings about the rain

Galicia’s rainy weather begins in autumn and lasts until May with a constancy that farmers appreciate. Thus, popular wisdom points to the calendar: “January icy; February unsettled, March windy and April rainy, make May flowery and beautiful.” If “the rain in February fills the hayloft,” “rain in April fills the cart and the furrows” and “rain in May, bread all year round.”

But there are saints’ days in the calendar when it is best not to have rain. Thus, “rain on Santa Rita (May 22), eliminates everything.” “Rain on San Xoán (June 23), spoils the water and doesn’t give bread,” the same as rain on “San Bernardino (August 20), “which takes away the bread and doesn’t give wine.” August rain is feared since it means “neither good wine nor good chestnuts.”

And as Compostela’s residents well know, if it rains on Ascension Day, there will be forty days of rain, “one day after another.”



¿E como prever se vai chover?

Dío o ceo: ‘Norte claro e sur escuro, aguacero seguro’.

Tamén axudan o arco da vella –‘arco da vella a mediodía, choiva para todo o día’–, a lúa –‘cerco na lúa, auga segura’– e os animais: ‘Cando o gato moito se lava, cerca está a auga’.

Mellor sinal será que o moucho cante: ‘Cando o moucho canta de día, auga pró outro día’.

¿Y cómo prever si va a llover?

Lo dice el cielo: ‘Norte claro e sur escuro, aguacero seguro’.

También ayudan el arcoiris –‘arco da vella a mediodía, choiva para todo o día’–, la luna –‘cerco na lúa, auga segura’– y los animales: ‘Cando o gato moito se lava, cerca está a auga’.

Mejor señal será que cante el búho: ‘Cando o moucho canta de día, auga pró outro día’.

And how can you know if it is going to rain?

The sky will tell you: “North clear and south dark, certain downpour.”

Other aids are the rainbow (“rainbow at midday, rain all day”), the moon (“circle around the moon, certain rain”) and animals (“When the cat doesn’t stop washing itself, the rain is near”).

A better indication is an owl singing: “When the owl sings during the day, rain for another day.”

Domesticar as augas

Domesticar las aguas

Domesticating the rain



Paraugas con diploma
En cores nada nubradas

Paraguas con diploma
En colores nada nubrados

Qualified Umbrellas
In splashy colours

Unitenda. Xelmírez, 1. Tel: 981 555 268. 10 euros.

A mal tempo boa cara... de can
Impermeábeis para o mellor amigo.
Este é da firma Poochie Gear.
Similares dende 10 euros.

¿Tiempo de perros?
Impermeables para el mejor amigo.
Este es de la firma Poochie Gear.
Similares desde 10 euros.

Raining cats and dogs?
Raincoats for man's best friend.
This one is made by Poochie Gear.
Similar ones from 10 euros.

Clínica Veterinaria Rosalía de Castro.
Rosalía de Castro, 106. Tel: 981 597 217.



Chuvasqueiro
Ledicia ante o vento e a chuvia.

Chubasquero
Alegría ante el viento y la lluvia.

Raincoat
Joy against the wind and rain.

A Mougá. Xelmírez, 26. 109,90 euros.



‘La casa de la lluvia’
Novela para ler baixo calquera prognóstico, do galego Wenceslao
Fernández Flórez. En edición de 1943, 50 euros

‘La casa de la lluvia’
Novela para leer bajo cualquier pronóstico, del gallego Wenceslao
Fernández Flórez. En edición de 1943, 50 euros

‘La casa de la lluvia’
A novel for reading in any weather, by Galicia’s Wenceslao Fernán-
dez Flórez. 1943 edition, 50 euros

Librería Couceiro. Praza de Cervantes, 6. Tel: 981 586 237.



Botas impermeábeis
Para saltar charcos con garbo.

Botas impermeables
Para saltar charcos con garbo.

Waterproof boots
For splashing around in style.

Zapatería Tito. Rúa Travesa, 10. 15 euros.



DISTANCIA CRÍTICA

29 febreiro – 1 xuño 2008

GUILLAUME LEBLON. PARALLEL WALK

10 abril – 29 xuño 2008

JORGE MACCHI. ANATOMÍA DA MELANCOLÍA

8 maio – 13 xullo 2008

ARTE NO PARQUE. PROGRAMA DE CINE, PERFORMANCES E MÚSICA

xuño-setembro 2008

SITUACIÓN. UN PROXECTO DIAGNÓSTICO

20 xuño – 7 setembro 2008

JUÁN ARAUJO

10 xullo – 7 setembro 2008

PROXECTO-EDICIÓN.

A SOMBRA DA HISTORIA. (1ª PARTE)

23 xullo – 5 outubro 2008

WALTERCIO CALDAS

18 setembro – 7 decembro 2008

CLEMENS VON WEDEMEYER

16 outubro – 2008 - xaneiro 2009

JIRI KOVANDA

18 decembro 2008 – febreiro 2009

PROXECTO-EDICIÓN.

A SOMBRA DA HISTORIA. (2ª PARTE)

18 decembro – febreiro 2009



Xardíns históricos e artísticos

Texto Text > Yolanda Ferro

Jardines históricos y artísticos

Historic and artistic gardens

Nos arredores de Santiago atópanse os fermosísimos pazos de Santa Cruz de Ribadulla e Oca, cuxos xardíns, históricos e artísticos, figuran entre os máis destacábeis de toda España.

Aínda que os interiores destes dous pazos -viviendas de arquitectura nobre típicas da Galicia rural, que tiveron o seu máximo esplendor entre os séculos XVII e XIX- non se poden visitar, si se poden percorrer os seus estupendos xardíns, auténticos monumentos da natureza que destacan pola variedade e o porte das súas especies e polo seu paisaxismo. Ambos contan cunha parte axardinada, outra de bosque e as terras de labor.

As diferenzas entre os xardíns de ambos os pazos derivan da concepción orixinal, máis voluptuosa, espectacular e selvática no de Ribadulla, seguindo os parámetros do xardín inglés, e máis coidada, decorativa e coqueta no de Oca, cun deseño máis sofisticado que xoga coa pedra e a auga.

En los alrededores de Santiago se encuentran los bellísimos pazos de Santa Cruz de Ribadulla y de Oca, cuyos jardines, históricos y artísticos, figuran entre los más destacables de toda España.

Aunque los interiores de estos dos pazos -los pazos son viviendas de arquitectura noble típicas de la Galicia rural, que tuvieron su máximo esplendor entre los siglos XVII y XIX- no son visitables, si lo son sus estupendos jardines, auténticos monumentos de la naturaleza que destacan por la variedad y porte de sus especies y por su paisajismo. Ambos cuentan con una parte ajardinada, otra de bosque y las tierras de labor.

Las diferencias entre los jardines de ambos pazos se refieren a la concepción original, más voluptuosa, espectacular y selvática en el de Ribadulla, siguiendo los parámetros del jardín inglés, y más cuidada, decorativa y coqueta en el de Oca, con un diseño más sofisticado que juega con la piedra y el agua.

The surroundings of Santiago feature the beautiful “pazos” (ancestral homes) of Santa Cruz de Ribadulla and Oca, whose historic and artistic gardens are among the most outstanding in all Spain.

Although visitors cannot tour the interiors of these two “pazos” -stately homes characteristic of rural Galicia, which attained their maximum splendour between the 17th and 19th centuries-, they can visit their wonderful gardens, truly natural monuments that stand out due to the variety and size of their trees and plants as well as their landscaping. Both of them feature a landscaped area, woodland and farmland.

The differences between the two “pazo” gardens are related to their original concept; more voluptuous, spectacular and forest-like in that of Ribadulla, following the parameters of an English garden, and more meticulous, decorative and cute in that of Oca, with a more sophisticated design that plays with stone and water.



Pazo de Ribadulla,
paraíso de camelias

Onde máis poderosa e variada se mostra a vexetación é no xardín do Pazo de Santa Cruz de Ribadulla.

A colección de camelias, cuxa orixe data de comezos do século XIX, pódese considerar a mellor de Galicia, xa que conta con polo menos cincocentas variedades distintas. É impresionante verlas en plena floración -que vai de outubro a abril-, especialmente na Carreira das Noivas ou na Carreira Grande, paseos que contan con ata 72 exemplares. No Pazo pódense mercar camelias, moi cobizadas polos almacenistas floreiros.

Outros elementos que se poden destacar do Pazo de Ribadulla son o paseo de venerábeis oliveiras centenarias, seguramente do século XVI e único no norte de España, a ferverza e a carreira de buxos, espectacular túnel flanqueado por enormes arbustos desta especie.

Pazo de Ribadulla,
paraíso de camelias

Donde más poderosa y variada se muestra la vegetación es en el jardín del Pazo de Santa Cruz de Ribadulla.

La colección de camelias, cuyo origen se sitúa a comienzos del siglo XIX, se puede considerar como la mejor de Galicia, ya que cuenta con al menos quinientas variedades distintas. Es impresionante verlas en plena floración -que va de octubre a abril-, especialmente en la Carrera de las Novias o en la Carrera Grande, paseos que cuentan hasta con 72 ejemplares. En el Pazo se pueden comprar camelios, muy codiciados entre los mayoristas floristeros.

Otros elementos a destacar en el Pazo de Ribadulla son el paseo de venerables olivos centenarios, probablemente del siglo XVI y único en el norte de España, la cascada y la carrera de buxos, espectacular túnel flanqueado por enormes arbustos de esta especie.

Pazo de Ribadulla,
paradise of camellias

The vegetation is more abundant and varied in the Pazo de Santa Cruz de Ribadulla’s garden.

The collection of camellias, which dates from the early 19th century, is considered the best in Galicia since it features at least five hundred different varieties. They make up an impressive sight when in full bloom -ranging from October to April-, especially in Carrera de las Novias or in Carrera Grande, walks with up to 72 specimens. Camellia bushes are on sale in the Pazo and are very popular among wholesale florists.

Other outstanding features of the Pazo de Ribadulla are its walk featuring venerable centuries-old olive trees, probably from the 16th century and unique in north Spain, waterfall and avenue of box trees, a spectacular tunnel bordered by giant bushes belonging to this species.









Pazo de Oca, o Versailles galego

O Pazo de Oca é quizais o máis representativo dos pazos galegos, un conxunto notábel pola súa riqueza tanto arquitectónica coma botánica.

A súa orixe remóntase ao século XIII pero o seu estado actual débese en gran parte á transformación que sufriu a propiedade a mediados do século XVIII, cando se trazaron os coidados xardíns de mirtos, rosas e labirintos que arrodean a vivenda.

Neste caso a auga convértese nun elemento sobresaínte, que se recolle en dous grandes estanques nos que se atopa un curioso illote en forma de barca esculpida en pedra.

Pazo de Oca, el Versailles gallego

El Pazo de Oca es quizás el más representativo de los pazos gallegos. Un conjunto notable por su riqueza tanto arquitectónica como botánica.

Su origen se remonta al siglo XIII pero su estado actual se debe en gran parte a la transformación que sufre la propiedad a mediados del siglo XVIII, cuando se trazan los cuidados jardines de mirtos, rosas y laberintos que rodean la vivienda.

En este caso el agua se convierte en un elemento sobresaliente, que se embalsa en dos grandes estanques donde se encuentra una curiosa isleta en forma de barca esculpida en piedra.

Pazo de Oca, Galicia's Versailles

Pazo de Oca is perhaps the most representative of Galicia's "pazos;" an outstanding landmark because of its architectural and botanical richness.

It dates from the 13th century, although its current aspect is largely due to the transformation it underwent in the mid-18th century, when the elegant gardens of myrtles, roses and labyrinths surrounding the house were designed.

In this case, water is an outstanding element, forming two large ponds featuring a curious islet in the form of a boat carved in stone.





Pazo de Santa Cruz de Ribadulla (ou de Ortigueira)

Enderezo | Santa Cruz de Ribadulla. Ortigueira. Vedra.

Como chegar | km 323 da estrada N-525 de Santiago de Compostela a Ourense, a 18 km de Santiago aprox.

Horario | en inverno, de 10 a 13 h e de 15 a 18 h; en verán, de 9 a 13 h e de 15 a 20 h. Domingos e festivos só polas tardes.

Prezo | 3€. Descontos para grupos. Luns gratuíto.

Tel | (+34) 981 512 011 / (+34) 639 882 910

Propietario | Xeneral Armada, Marqués de Santa Cruz de Ribadulla.

Pazo de Santa Cruz de Ribadulla (o de Ortigueira)

Dirección | Santa Cruz de Ribadulla. Ortigueira. Vedra.

Cómo llegar | km 323 de la carretera N-525 de Santiago de Compostela a Ourense, a 18 km de Santiago aprox.

Horario | en invierno, de 10 a 13 h y de 15 a 18 h; en verano, de 9 a 13 h y 15 a 20 h. Domingos y festivos sólo por las tardes.

Precio | 3€. Descuentos para grupos. Lunes gratuito.

Tel | (+34) 981 512 011 / (+34) 639 882 910

Propietario | General Armada, Marqués de Santa Cruz de Ribadulla.

Pazo de Santa Cruz de Ribadulla (or Ortigueira)

Address | Santa Cruz de Ribadulla, Ortigueira. Vedra.

How to get there | Km 323 on the N-525 road from Santiago de Compostela to Ourense, about 18 km from Santiago.

Open | in winter, 10 am to 1 pm and 3 to 6 pm; in summer, 9 am to 1 pm and 3 to 8 pm. Sundays and public holidays, only in the afternoon/evening.

Price | € 3. Discounts for groups. Mondays, free.

Tel | (+34) 981 512 011 / (+34) 639 882 910

Owner | General Armada, Marquis of Santa Cruz de Ribadulla.



Pazo de Oca

Enderezo | Oca. A Estrada.

Como chegar | estrada N-525 de Santiago de Compostela a Ourense, desvío indicado a man dereita a uns 22 km aprox.

Horario | todos os días, de 9 da mañá ata a tardiña.

Prezo | 4€. Gratuito os luns non festivos de 9 a 12.30 h.

Tel | (+34) 986 587 435

Propietario | Casa Ducal de Medinaceli.

Pazo de Oca

Dirección | Oca. A Estrada.

Cómo llegar | carretera N-525 de Santiago de Compostela a Ourense, desvío indicado a mano derecha a unos 22 km aprox.

Horario | todos los días, de 9 de la mañana al atardecer.

Precio | 4€. Gratuito los lunes no festivos de 9 a 12:30 h.

Tel | (+34) 986 587 435

Propietario | Casa Ducal de Medinaceli.

Pazo de Oca

Address | Oca. A Estrada.

How to get there | N-525 road from Santiago de Compostela to Ourense, taking the signposted turn-off on the right about 22 km away.

Open | every day, 9 am to dusk.

Price | € 4. Free on Mondays (except public holidays), 9 am to 12.30 pm.

Tel | (+34) 986 587 435

Owner | Ducal House of Medinaceli.



PONTEVEDRA CAPITAL DAS RÍAS BAIXAS

Pontevedra, ciudad bañada por la magia de la ría que lleva su nombre, enamora a todo aquel que la visita. Su privilegiada situación geográfica



en la desembocadura del río Lérez, es la puerta principal que invita y conduce al turista a descubrir uno de los lugares más bellos de las Rías Baixas.





Compostela. capital de compras

Texto Text > Celalba Rivero

Compostela. capital de compras
Compostela. shopping capital

A cidade, segura e hospitalaria, invita a mirar e a mercar, a preguntar sen compromiso e a esculcar sen presas como nun gran centro comercial aberto.

La ciudad, segura y hospitalaria, invita a mirar y a comprar, a preguntar sin compromiso y a curiosear sin tiempo como en un gran centro comercial abierto.

The city, safe and hospitable, invites us to have a look and shop, to ask without obligation and to look round without time restrictions as if in a large open shopping centre.

Tanto na cidade histórica como no Ensanche, e do tradicional Mercado de Abastos aos modernos centros comerciais, aflora a tentación de botarse a pasear cos ollos atentos ás vidreiras, deambular sen rumbo e entrar nas tendas que esperten as nosas apetencias coas formas e as cores da artesanía local ou do deseño contemporáneo.

Santiago está chea de propostas. Nela sobreviven tradicións medievais como a prataría e a acibecharía, que evolucionaron en mans dos ourives cara a deseños de vangarda. A cidade é tamén escaparate do saber vivir galego, lugar inmellorábel para facerse coa súa gastronomía, a súa industria téxtil –hoxe de fama internacional grazas a firmas presentes en todo o mundo- as súas artes plásticas, a súa literatura ou a súa música.

Por elixir, presentamos unha selección aleatoria de obxectos netamente composteláns ou galegos que constitúen bonitos souvenirs ou autoagasallos para levar para a casa. Úneos o feito de seren grandes compras a prezos irresistíbeis e, unha vez lonxe da cidade, obxectos irrepetíbeis que nos recordarán os días vividos en Compostela.

Tanto en la ciudad histórica como en el Ensanche, y del tradicional Mercado de Abastos a los modernos centros comerciales, aflora la tentación de echarse a pasear con los ojos atentos a las vidrieras, callejear sin rumbo y entrar a las tiendas que despierten nuestras apetencias con las formas y los colores de la artesanía local o del diseño contemporáneo.

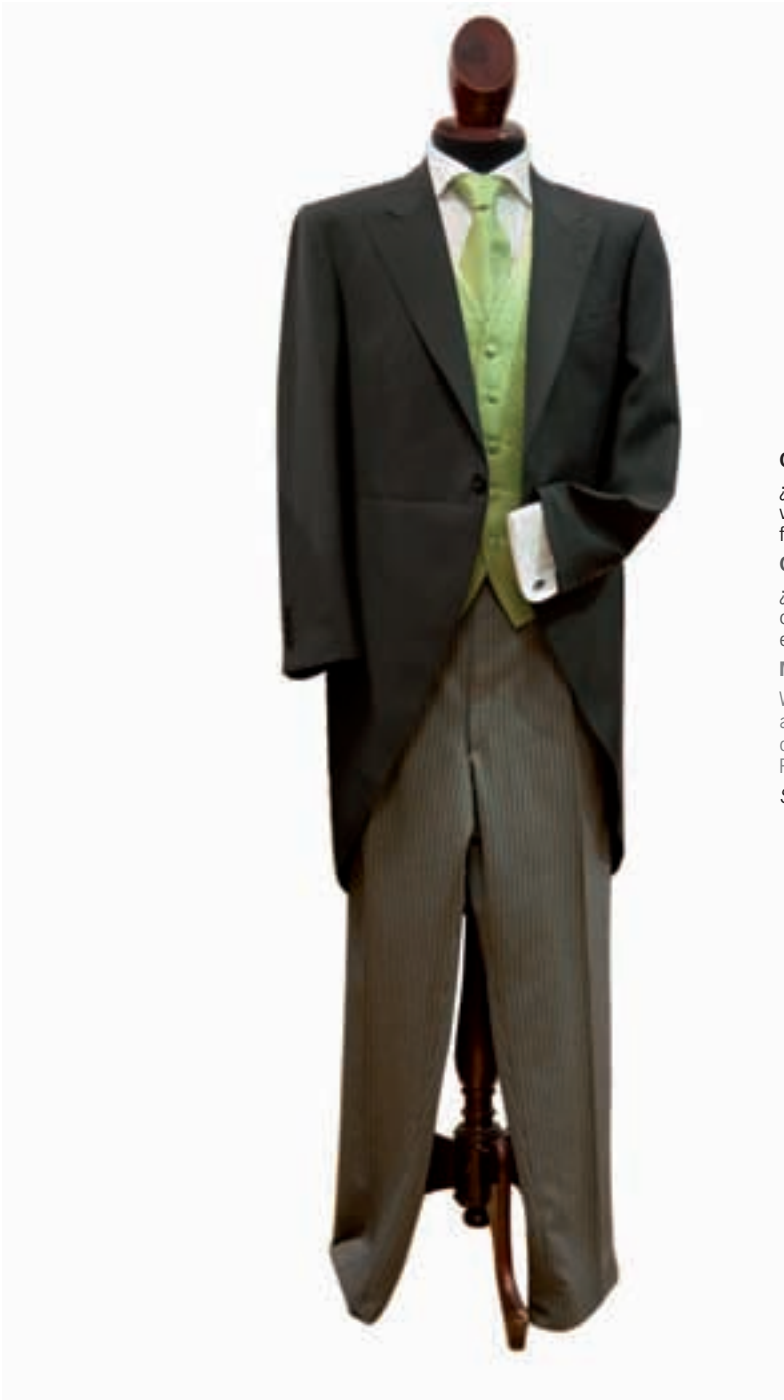
Santiago está llena de propuestas. En ella perviven tradiciones medievales como la platería y la azabachería, que han evolucionado en manos de los orfebres hacia diseños de vanguardia. La ciudad es también escaparate del saber vivir gallego, lugar inmejorable para hacerse con su gastronomía, su industria textil –hoy de fama internacional gracias a firmas presentes en todo el mundo- sus artes plásticas, su literatura o su música.

Por elegir, presentamos una selección aleatoria de objetos netamente compostelanos o gallegos que constituyen bonitos souvenirs o autorregalos para llevarse a casa. Los une el hecho de ser grandes compras a precios irresistibles y, una vez lejos de la ciudad, objetos irrepetibles que nos recordarán los días vividos en Compostela.

Both in the old town and in the “Ensanche” (new town), as well as in the traditional “Mercado de Abastos” (food market) and modern shopping centres, we are tempted to let our eyes wander around the shop windows, to stroll aimlessly and enter shops that attract our attention with the shapes and colours of local crafts or contemporary design.

Santiago is full of options. It still features medieval traditions such as silverwork and jet-stone work, which have evolved towards avant-garde designs in the hands of silversmiths. The city is also a showcase for Galicia’s savoir faire, the ideal place for accessing its gastronomy, its textile industry (now internationally renowned thanks to businesses present all over the world), its plastic arts, its literature or its music.

We have chosen a random selection of purely Compostela or Galician objects so that you can take home some nice souvenirs or gifts for yourself. They are all great purchases at irresistible prices and, once we are far from the city, unrepeatable objects that will remind us of the days we spent in Compostela.



Chaqué á medida

¿Que tal tomar as medidas en Compostela e recibir en casa un chaqué de voda á medida, en la fría merino e detalles a escoller? É posibel co saber facer dun xastre como Pepecillo. Dende 700 euros.

Chaqué a medida

¿Qué tal tomarse las medidas en Compostela y recibir en casa un chaqué de boda a medida, en lana fría merino y detalles a escoger? Es posible con el saber hacer de un sastre como Pepecillo. Desde 700 euros.

Made-to-Measure Morning Coat

Why not have your measures taken in Compostela and receive in your home a made-to-measure morning jacket for your wedding, in Merino wool with customised details? It is possible thanks to the knowhow of a tailor like Pepecillo. From 700 euros.

Sastrería Pepecillo. Rúa Nova, 28. Tel: 981 581 559.



Edición limitada

A librería do CGAC vende exclusivas edicións de fotógrafos galegos, como estas imaxes firmadas por Vari Caramés, Rubén Ramos e o Premio Nacional de Fotografía 2008, Manuel Vilariño. Dende 600 euros.

Edición limitada

La librería del CGAC vende exclusivas ediciones de fotógrafos gallegos, como estas imágenes firmadas por Vari Caramés, Rubén Ramos y el Premio Nacional de Fotografía 2008, Manuel Vilariño. Desde 600 euros.

Limited Edition

The CGAC bookstore sells exclusive editions by Galician photographers, such as these images by Vari Caramés, Rubén Ramos and the 2008 National Photography Award-winner, Manuel Vilariño. From 600 euros.

Centro Galego de Arte Contemporánea. Valle Inclán, s/n. Tel: 981 546 619.



‘Compostela y su ángel’

Gonzalo Torrente Ballester concentrou todo o seu amor por Santiago nun libro evocador, nado da néboa e do tanguer das campás. 7,80 euros.

‘Compostela y su ángel’

Gonzalo Torrente Ballester concentró todo su amor por Santiago en un libro evocador, nacido de la niebla y del tañido de las campanas. 7,80 euros.

“Compostela y su ángel”

Gonzalo Torrente Ballester poured out all of his love for Santiago into this evocative book, which arose from the mist and tolling of bells. 7.80 euros.

Librería San Pablo. Rúa do Vilar, 37. Tel: 981 552 180.



Pedra para exportar

A C5 vende estas contundentes esculturas de granito do pontevedrés Francisco Pazos dende 350 euros.

Piedra para exportar

La C5 vende estas contundentes esculturas de granito del pontevedrés Francisco Pazos desde 350 euros.

Stone for Export

The C5 gallery sells these striking granite sculptures by the Pontevedra artist Francisco Pazos from 350 euros.

Galería C5. Travesa da Universidade, 1. Tel: 981 557 853.



Cómic made-in-Galicia

En Galicia traballa a más importante xeración de autores de cómic de España. As obras de Miguelanxo Prado, Manuel Cráneo, Fran Bueno, Kiko da Silva e colectivos como B de Banda e Polaquia poden atoparse en libros, revistas e fanzines.

Cómic made-in-Galicia

En Galicia trabaja la más importante generación de autores de cómic de España. Las obras de Miguelanxo Prado, Manuel Cráneo, Fran Bueno, Kiko da Silva y colectivos como B de Banda y Polaquia pueden disfrutarse en libros, revistas y fanzines.

Galician Comics

The most important generation of comic artists in Spain works in Galicia. The talent of Miguelanxo Prado, Manuel Cráneo, Fran Bueno, Kiko da Silva and groups such as B de Banda and Polaquia can be enjoyed in books, magazines and fanzines.

Librería Komic. San Pedro de Mezonzo, 34. Tel: 981 593 280.



Colar de prata

Na antiga xudaría compostelá, esta tenda reúne creacións de ourives contemporáneos, como este colar de Jose Castro en fíos de prata e ouro. 452 euros.

Collar de plata

En la antigua judería compostelana, esta tienda reúne creaciones de orfebres contemporáneos, como este collar de Jose Castro en hilos de plata y oro. 452 euros.

Silver Necklace

In Compostela's old Jewish quarter, this shop features contemporary gold and silver designs, such as this necklace by Jose Castro featuring silver and gold wire. 452 euros.

Xoiería Noroeste. Ruela de Xerusalén, 0. Tel: 981 577 130.



‘La Casa de la Troya’

A vida universitaria do século XIX en Compostela revive na novela de Alejandro Pérez Lugín sobre unha pensión estudantil, que existe realmente e é hoxe un museo. De 8,99 a 19 euros, segundo edición.

‘La Casa de la Troya’

La vida universitaria del siglo XIX en Compostela revive en la novela de Alejandro Pérez Lugín sobre una pensión estudantil, que existe realmente y es hoy un museo. De 8,99 a 19 euros, según edición.

“La Casa de la Troya”

University life in 19th-century Compostela lives on in Alejandro Pérez Lugín’s novel about a student boarding house, which really exists and is now a museum. From 8.99 to 19 euros, according to the edition.

Librería Encontros. Rúa do Vilar, 68. Tel: 981 572 547.



Bolsos como en Hollywood

Dúas creadoras galegas, Eva García e Rosa Rial, con taller en Cataluña, venden xa en todo o mundo estes ‘Erva’, bolsos coquetos e divertidos que triunfan nas revistas de moda e mesmo se expoñen en galerías. Dende 270 euros.

Bolsos como en Hollywood

Dos creadoras gallegas, Eva García y Rosa Rial, con taller en Cataluña, venden ya en todo el mundo estos ‘Erva’, bolsos coquetos y divertidos que triunfan en las revistas de moda y hasta se exponen en galerías. Desde 270 euros.

Bags Like in Hollywood

Two Galician creators, Eva García and Rosa Rial, who work out of Catalonia, sell these “Ervas” all over the world –cute and amusing bags that are all the rage in fashion magazines and are even exhibited in galleries. From 270 euros.

Goga. República de El Salvador, 2. Tel: 981 565 361.

Roupa artesanal para bebés

O encaixe de palillos é unha tradición artesanal galega que se remonta ao século XVI. Engadido a estas pezas de batista bordadas a man constitúe un delicado regalo para un bebé. Babeiro ou zapatíños, 40 euros. Raniña, 50. Camisa, 75.

Ropa artesanal para bebés

El encaje de bolillos es una tradición artesanal gallega que se remonta al siglo XVI. Añadido a estas piezas de batista bordadas a mano constituye un delicado regalo para un bebé. Babero o zapatitos, 40 euros. Ranita, 50. Camisa, 75.

Handcrafted Baby Clothes

Lacework is a Galician tradition that goes back to the 16th century. Added to these hand-embroidered pieces of batiste, it becomes a delicate gift for a baby. Bib or shoes, 40 euros. Baby pants, 50. Shirt, 75.

Dosel. Rúa Nova, 26. Tel: 981 566 078.



Postais antigas

Historia e nostalxia pura nas vellas postais e reproducións de mapas desta pequena librería, cuxos andeis agochan tesouros bibliográficos. Dende 3,60 euros.

Postales antiguas

Historia y nostalgia pura en las viejas postales y reproducciones de mapas de esta pequeña librería, cuyos anaqueles esconden tesoros bibliográficos. Desde 3,60 euros.

Old Postcards

History and pure nostalgia in the old postcards and reproductions of maps in this small bookshop, whose shelves contain bibliographic treasures. From 3.60 euros.

Librería Vetusta. Rúa Nova, 31.



A ler en galego

Contos en galego belamente editados para o deleite dos nenos de todo o mundo. Dende 12 euros.

A leer en gallego

Cuentos en gallego bellamente editados para que los disfruten los niños de todo el mundo. Desde 12 euros.

Reading in Galician

Beautifully printed Galician stories for the enjoyment of children all over the world. From 12 euros.

Librería Couceiro. Praza de Cervantes, 6. Tel: 981 586 237.



Plano retro

O debuxante Isidoro González-Adalid recolle dunha inspirada ollada os monumentos da cidade, o granito dos seus edificios, as chemineas de pedra, os tellados vermellos... Inclúe un útil rueiro. 4 euros.

Plano retro

El dibujante Isidoro González-Adalid recoge de un inspirado vistazo los monumentos de la ciudad, el granito de sus edificios, las chimeneas de piedra, los tejados rojos... Incluye un útil callejero. 4 euros.

Retro Map

The illustrator Isidoro González-Adalid presents an inspiring view of the city's monuments, the granite of its buildings, the stone chimneys, the red rooftops... Includes a useful street plan. 4 euros.

Turismo de Santiago. Rúa do Vilar, 63. Tel: 981 555 129.



Pel artesá

Pezas úncias de marroquinaría compostelá, como estes cadernos con cuberta de pel (dende 10 euros) e bandexas para baleirar os petos (dende 40 euros).

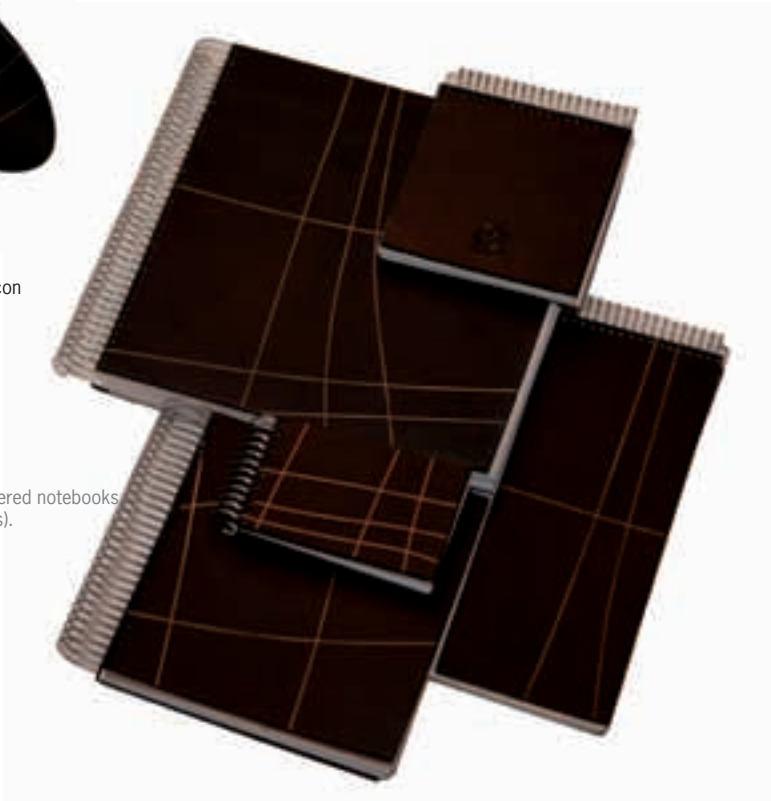
Piel artesana

Piezas únicas de marroquinería compostelana, como estas libretas con cubierta de piel (desde 10 euros) y bandejas para vaciar los bolsillos (desde 40 euros).

Artisanal Leather

Unique items of Compostela leatherwork, such as these leather-covered notebooks (from 10 euros) and trays for emptying your pockets (from 40 euros).

Medialúa. Rúa Travesa, 5. Tel: 981 582 381.



Letras con sabor

O escritor Álvaro Cunqueiro non só é lembrado polos seus relatos e poesías, senón tamén por dar vida literaria a ás mellores receitas da cocina galega. Imprescindíbel.

Letras con sabor

El escritor Álvaro Cunqueiro no sólo es recordado por sus relatos y poesías, sino también por dar vida literaria a las mejores recetas de la cocina gallega. Imprescindible.

Letters with Flavour

The writer Álvaro Cunqueiro is not only remembered for his stories and poems but also for introducing the best recipes of Galician cuisine into literature. A must.

Librería Follas Novas. Montero Ríos, 37. Tel: 981 594 406.

Broches de cerámica

Dende Tomiño chegan estes orixinais broches firmados por S. Maestu. Dende 40 euros.

Broches de cerámica

Desde Tomiño llegan estos originales broches firmados por S. Maestu. Desde 40 euros.

Ceramic Broaches

These original broaches by S. Maestu come from Tomiño. From 40 euros.

Saturna. Santiago de Chile, 2. Tel: 981 940 310.





Camisetas 'da terra'

Impactantes camisetas con retransca galega. Se as entendes xa es da casa. 18 euros.

Camisetas 'da terra'

Impactantes camisetas con ironía gallega. Si las entiendes ya eres de la casa. 18 euros.

Local T-Shirts

Striking T-shirts featuring Galician irony. If you understand them, you are now one of the crowd. 18 euros.

Rei Centolo. Santiago de Chile, 4. Tel: 881 939 975.

Inxenio ecolóxico

Crebacabezas, mosaicos, xadrez, tangram, alquerque, tablut, surakarta: o Obradoiro Acebo (www.acebojuegos.com) fabrica xogos de inxenio de todo o mundo na zona do Baixo Miño. Desde 6 euros.



Ingenio ecológico

Rompecocos, mosaicos, ajedrez, tangram, alquerque, tablut, surakarta: el Obradoiro Acebo (www.acebojuegos.com) fabrica juegos de ingenio de todo el mundo en la zona del Baixo Miño. Desde 6 euros.

Ecological Talent

Puzzles, mosaics, chess, Tangram, Alquerque, Tablut, Surakarta: Obradoiro Acebo (www.acebojuegos.com) makes ingenious games from all over the world in the Baixo Miño region. From 6 euros.

Crisol. Rúa do Vilar, 28.



Musgo de Compostela

A tradicional farmacia Bescansa vende a auga de colonia Musgo de Compostela, nunha botella de etiqueta vintage.

Musgo de Compostela

La tradicional farmacia Bescansa vende el agua de colonia Musgo de Compostela, en una botella de etiquetado vintage.

Compostela Moss

The traditional pharmacy Bescansa sells Musgo de Compostela cologne, in a bottled labelled vintage.

Farmacia Bescansa. Praza do Toural,11. Tel: 981 585 940.

Transparencia

Esmaltes a fogo feitos a man, sobre placa de cobre. Prezo aproximado: 120 euros. O obradoiro (www.comopezenelagua.es) realiza tamén encargos.

Transparencia

Esmaltes a fuego hechos a mano, sobre placa de cobre. Precio aproximado: 120 euros. El taller (www.comopezenelagua.es) realiza también encargos.

Handmade fired enamel, on copper plate. Approximate price: 120 euros. The studio (www.comopezenelagua.es) also makes items to order.

Como Pez en el Agua. Rúa de San Pedro 79, baixo. Tel: 981 575 147.



¿Como soa Galicia?

Hai que escoitar os poemas de Rosalía de Castro en clave de jazz, o folk instrumental de Ophiusa ou a voz de Uxía. Dende 12,75 euros.

¿Cómo suena Galicia?

Hay que escuchar los poemas de Rosalía de Castro en clave de jazz, el folk instrumental de Ophiusa o la voz de Uxía. Desde 12,75 euros.

What Does Galicia Sound Like?

You should listen to Rosalia de Castro's poems set to jazz music, Ophiusa's instrumental folk or the voice of Uxía. From 12.75 euros.

Gong Discos. Doutor Teixeira, 1. Tel: 981 575 774.



Abridores camaleónicos

Os abridores de dous tempos de Koala, feitos en Vigo, foron premiados en feiras de patentes polo seu orixinal sistema de apertura. E ademais teñen un estampado irresistible. 15,65 euros.

Abridores camaleónicos

Los abridores de dos tiempos de Koala, hechos en Vigo, han sido premiados en ferias de patentes por su original sistema de apertura. Y además tienen un estampado irresistible. 15,65 euros.

Chameleon Bottle Openers

Koala's two-stage bottle openers, made in Vigo, have won prizes at patent fairs due to their original opening system. And they also feature an irresistible pattern. 15.65 euros.

Andrómenas. Doutor Teixeira, 30. Tel: 981 587 397.



Hora de estudar

Reloxos co escudo da universidade compostelá. Dende 30 euros. Chaveiros de cores dende 6,50 euros.

Hora de estudiar

Relojes con el escudo de la universidad compostelana. Desde 30 euros. Llaveros coloristas desde 6,50 euros.

Time to Study

Watches featuring Compostela University's coat of arms. From 30 euros. Colourful key rings from 6.50 euros.

Unitenda. Xelmírez, 1. Tel: 981 555 268.





Traxe tradicional galego

Para vestir a tradición galega, chaqueta de la con bordado ao aire, pano de caxemira antigo, colares con sapo de prata sobredourada: todo ou por pezas dende 90 euros

Traje tradicional gallego

Para vestir la tradición gallega, chaqueta de lana con bordado al aire, paño de cachemira antiguo, collares con sapo de plata sobredorada: todo o por piezas desde 90 euros.

Traditional Galician Costume

To dress in Galician style, embroidered woollen jacket, old cashmere scarf, necklaces with a gilded silver toad: entire outfit or separate items from 90 euros.

A Mouga. Xelmírez, 26. Tel: 981 560 796.



Acibeche, pedra máxica

Colar de abelorios facetados, lisos e con gallóns para lucir a tradición artesanal do acibeche compostelán.

Azabache, piedra mágica

Collar de cuentas facetadas, lisas y gallonadas para lucir la tradición artesanal del azabache compostelano.

Jet, the Magic Stone

String of faceted, plain and swirl-shaped beads to show off Compostela's jet-stone tradition.

Museo do Acibeche. Praza de Cervantes, 12. Tel: 981 552 807.



Panos moi musicais

As nais clarisas venden estes fulares de seda natural feitos a man para financiar a restauración do órgano do convento, cuxos motivos decoran os panos.

Pañuelos muy musicales

Las madres clarisas venden estos foulards de seda natural hechos a mano para financiar la restauración del órgano del convento, cuyos motivos decoran los pañuelos.

Highly Musical Scarves

The nuns of St. Claire sell these handmade silk foulards to finance the restoration of the organ in their convent, whose motifs decorate the scarves.

Convento de Santa Clara. Santa Clara, s/n.



Xogo de café Sargadelos

As pezas de Sargadelos coas súas greclas cor cobalto son un clásico na produción cerámica galega dende o século XVII.

Juego de café Sargadelos

Las piezas de Sargadelos con sus greclas color cobalto, son un clásico en la producción cerámica gallega dese el siglo XVIII.

Sargadelos Coffee Set

Sargadelos ceramics, with their cobalt-coloured borders, are a Galician classic going back to the 18th century.

Sargadelos. Rúa Nova, 16. Tel: 981 581 905.

Obras con Derechos Reservados © Museo Nacional del Prado, Madrid

EL ARTE DE LA MODA THE ART OF FASHION

Existe un lugar donde la moda y los detalles de las firmas más
exclusivas se transforman en un valioso recuerdo...

El Corte Inglés. Donde hacemos del placer de comprar todo un arte.

*A place exists where fashion and accessories from top designers are
transformed in valuable memories...*

El Corte Inglés. Where we turn the pleasure of shopping into an art.



El Corte Inglés

GRANDES ALMACENES - DEPARTMENT STORES

www.elcorteingles.es

SUS MEJORES COMPRAS • YOUR BEST SHOPPING



Pistas para gourmets

Texto Text > Miguel Vila

Pistas para gourmets Clues for gourmets

O visitante que percorra as rúas do núcleo histórico atopará nelas unha infinidade de establecementos de recordos, entre eles os que venden masivamente tortas de Santiago, viños e licores galegos e algúns outros produtos como queixos ou embutidos propios da terra.

Sen dúbida este tipo de locais solución con rapidez as necesidades dalgúns viaxeiros, pero os máis interesados en entrar a fondo na gastronomía galega dispoñen doutro tipo de tendas especializadas, máis dirixidas ao público local que ao turista, que seguramente satisfarán a súa curiosidade gastronómica.

En Compostela pode atoparse case calquera especialidade de case calquera recuncho de Galicia. O punto de referencia fundamental para as compras gastronómicas será sempre a Praza de Abastos da cidade, situada na zona antiga dende mediados do século XIX.

El visitante que recorra las calles del casco histórico encontrará en ellas infinidad de establecimientos de recuerdos, entre ellos los que venden masivamente tartas de Santiago, vinos y licores gallegos y algunos otros productos como quesos o embutidos propios de la tierra.

Sin duda este tipo de locales solución con inmediatez las necesidades de algunos viajeros, pero los más interesados por entrar a fondo en la gastronomía gallega disponen de otro tipo de tiendas especializadas, mis dirigidas al público local que al turista, que seguramente satisfarán su curiosidad gastronómica.

En Compostela puede encontrarse casi cualquier especialidad llegada desde casi cualquier rincón de Galicia. El punto de referencia fundamental para las compras gastronómicas será siempre la Plaza de Abastos, anclada en el casco antiguo desde mediados del siglo XIX.

Visitors exploring the old town's streets will find countless souvenir shops, including some that sell a lot of Santiago's typical almond cakes, Galician wines and liqueurs as well as other products such as local cheese or cured meats.

Undoubtedly, such shops provide an immediate solution for some travellers. However, for those interested in going deeper into Galician gastronomy, there exists another kind of specialised shop, aimed more at local residents than tourists, which will certainly satisfy their gastronomic curiosity.

In Compostela you can find almost any speciality from almost any part of Galicia. The main reference point for gastronomic shopping will always be the Plaza de Abastos (food market), anchored in the old town since the mid-19th century.

Queixos galegos
Tetilla, San Simón afumado, Arzúa, Cebreiro:
deliciosos queixos elaborados artesanalmente.

Quesos gallegos
Tetilla, San Simón ahumado, Arzúa, Cebreiro:
deliciosos quesos elaborados artesanalmente.

Galician Cheeses
Conical “tetilla,” smoked “San Simón,” “Arzúa,”
“Cebreiro”: delicious farmhouse cheeses.

La Casa de los Quesos. Bautizados, 10.



Viño das rías
Galicia ten cinco tipos de viños con
denominación de orixe. O máis coñecido é
seguramente o Albariño das Rías Baixas.

Vino de las rías
Galicia tiene cinco tipos de vinos con
denominación de origen. El más conocido es
probablemente el Albariño de las Rías Baixas.

Wine from the Coast
Galicia has five types of wine with their
own “denominación de origen” (product
classification). The best known is probably
“Albariño” from the “Rías Baixas” coastal region.

O Beiro. Raíña, 3.



O mar enlatado
Zamburiñas, mexillóns, berberechos de Carril,
sardiñas e mesmo caviar de ourizo como
acabados de saír das rías galegas. Dende 3,50
euros.

El mar enlatado
Zamburiñas, mejillones, berberechos de Carril,
sardinas y hasta caviar de erizo como recién
salidos de las rías gallegas. Desde 3,50 euros.

The Sea in a Can
Variegated scallops, mussels, cockles, sardines
and even sea urchin caviar fresh out of the
Galician sea.
From 3.50 euros.

Charcutería Ferro. República de El Salvador, 20.



O segundo templo

O mercado, monumento artístico, é o segundo edificio máis visitado da cidade, despois da Catedral. Motivos sobran: alí concéntranse os mellores peixes, mariscos e carnes de Galicia, xunto con outros chegados de afastados lugares. Froitas e verduras cultivadas nas hortas próximas á cidade, xunto coas recollidas nos lugares máis exóticos. Queixos, embutidos, pan, viños e licores.

Na Praza hai de todo, así que non faltan os postos de venda dalgúns elementos culinarios galegos moi buscados polo público, como pratos de madeira para o polbo, cuncas e xerras para o viño, potas para facer a queimada e viradeiras de madeira e barro para dar a volta á tortilla.

Por tradición o día grande na Praza compostelá é o xoves, pero tamén resultan moi importantes os mercados dos martes e dos sábados.

El segundo templo

El mercado, monumento artístico, es el segundo edificio más visitado de la ciudad, después de la Catedral. Motivos sobran: allí se concentran los mejores pescados, mariscos y carnes de Galicia, junto con otras llegadas de alejados lugares. Frutas y verduras cultivadas en las huertas próximas a la ciudad junto con las recogidas en los lugares más exóticos. Quesos, embutidos, pan, vinos y licores.

En la Plaza hay de todo, así que no faltan los puestos de venta de algunos elementos culinarios gallegos muy buscados por el público, como platos de madera para el pulpo, tazas y jarras para el vino, potas para hacer la queimada y viradeiras de madera y barro para dar la vuelta a la tortilla.

Por tradición el día grande en la Plaza compostelana es el jueves, pero también resultan muy importantes los mercados de los martes y los sábados.

The Second Cathedral

The market, an artistic monument, is the city’s second-most visited building after the Cathedral. There are plenty of reasons: it has the best fish, seafood and meat in Galicia, along with other products from distant places. Fruit and vegetables cultivated on plots in the city outskirts, as well as some from more exotic sources. Cheese, cured meat, bread, wine and liqueurs.

There is everything at the Plaza, including stands selling some Galician culinary items in high demand, such as wooden plates for serving octopus, bowls and jugs for wine, potas for making “queimada” (flamed eau-de-vie) as well as wooden and clay viradeiras for turning omelettes over.

Although Thursday is traditionally the Compostela Plaza’s main day, Tuesday and Saturday are also important market days.

Torta de Santiago apta para celiacos
A torta da cidade non leva fariña, senón
amêndoa moída. Unha sobremesa sa para
todos. 6 e 8 euros.

Tarta de Santiago apta para celiacos
La tarta de la ciudad no lleva harinas, sino
almendras molidas. Un postre sano para todos.
6 y 8 euros.

“Tarta de Santiago” for Celiacs
The city’s typical cake made with ground
almonds instead of flour. A healthy dessert for
everyone. 6 and 8 euros.

As Monxas Delicatessen. Xelmírez, 17.



Algas en conserva
Galicia foi pioneira no envasado en conserva de
algas. Unha delicia mariña que contén entre 10
e 20 veces máis minerais ca algunhas verduras
terrestres.

Algas en conserva
Galicia ha sido pionera en el envasado en
conserva de algas. Una delicia marina que
contiene entre 10 y 20 veces más minerales
que algunas verduras terrestres.

Canned Algae
Galicia is a leading producer of canned algae. A
sea delicacy that has from 10 to 20 times more
minerals than some land vegetables.

Valladares. República de El Salvador, 10.



Pedras de Santiago
Estas amêndoas cubertas de chocolate
son as únicas 'pedras' de Santiago que se
comen.

Pedras de Santiago
Estas almendras recubiertas de chocolate
son las únicas 'pedras' de Santiago que
se comen.

“Pedras de Santiago”
These chocolate-covered almonds are the
only Santiago “pedras” (stones) you will
like to eat.

Pastelería La Perla. San Francisco, 30.



Delicatessen en toda a cidade

No resto da cidade abundan as tendas tradicionais, cuxos escaparates conservan unha entrañable estética da primeira metade do século XX, como poden ser os ultramarinos Carro e Recouso, que conviven con modernas tendas de delicatessen.

Tortas de Santiago, queixos, viños galegos, augardentes brancas e de herbas, licor café e de guindas, chourizos, lacóns... son algúns dos produtos tradicionais dispoñíbeis, aos que tamén se suman os chocolates tradicionais composteláns e outros de máis recente creación.

Delicatessen en toda la ciudad

En el resto de la ciudad abundan las tiendas tradicionales, cuyos escaparates conservan prácticamente una entrañable estética de la primera mitad del siglo XX, como pueden ser los ultramarinos Carro y Recouso, y que conviven con modernas tiendas de delicatessen.

Tartas de Santiago, quesos, vinos gallegos, aguardientes blancos y de hierbas, licor café y de guindas, chorizos, lacones... son algunos de los productos tradicionales disponibles, a los que también se suman los chocolates tradicionales compostelanos y otros de más reciente creación.

Delicatessens throughout the City

In the rest of the city there are numerous traditional shops, whose windows are like something from the first half of the 20th century, such as the Carro and Recouso grocer’s shops, which coexist with modern delicatessens.

Santiago’s typical almond cake, cheese, Galician wine, clear and herb eau-de-vie, coffee and cherry liqueurs, chorizos, ham forelegs... are some of the traditional products available. There is also Compostela’s traditional chocolate and some new products.

Chocolates La Compostelana
En Santiago chegou a haber cinco fábricas de chocolate. Hoxe só queda unha, pero aínda produce ricas libras que se venden nas tendas de delicatessen.

Chocolates La Compostelana
En Santiago llegó a haber hasta cinco fábricas de chocolate. Hoy sólo queda una, pero aún produce ricas tabletas que se venden en las tiendas de delicatessen.

“La Compostelana” Chocolate
Santiago used to have as many as five chocolate factories. Only one remains today, but it still makes delicious bars of chocolate that are sold in delicatessens.

Charcutería Recouso. Caldeirería, 7.

Licores galegos
Augardentes con sabores para elixir: de hierbas, de café, tostada, de mazá e mesmo de toxo. Dende 7 euros.

Licores gallegos
Aguardientes con sabores para elegir: de hierbas, de café, tostado, de manzana y hasta de ‘toxó’ (tojo o aliaga). Desde 7 euros.

Galician Liqueurs
Eau-de-vie with a choice of flavours: herb, coffee, toasted, apple and even “toxó” (gorse). From 7 euros.

Miudiño. Caldeirería, 60.

Doce tradición
Selección de bombóns artesanís dunha das mellores confeitarias de toda Galicia. 44,50 euros / quilo.

Dulce tradición
Selección de bombones artesanos de una de las mejores confiterías de toda Galicia. 44,50 euros / kilo.

Sweet Tradition
Selection of handmade chocolates from one of Galicia's best cake shops. 44.50 euros / kilo.

Casa Mora. Vilar, 50.

Mirabeis
Esta pequena ameixa amarela de sabor suave cultívase exclusivamente na desembocadura do río Miño, e véndese en xarope ou en augardente.

Mirabeles
Esta pequena ciruela amarilla de sabor suave se cultiva exclusivamente en la desembocadura del río Miño, y se vende en almíbar o en aguardiente.

“Mirabeles”
This small yellow plum with a mild taste is only grown at the mouth of the Miño River, and is sold in syrup or eau-de-vie.

Almirez. Doutor Teixeiro, 34 / Senra, 27.



Hai que atreverse a levar licores galegos pouco coñecidos como o de coandro ou o de mirabel (pequena ameixa orixinaria da Selva Negra alemá que se cultiva no Rosal), mirabeis en conserva, marrón glasé fabricado en Ourense con castañas galegas, castañas en xarope, ao natural, en marmelada ou en puré, grelos en conserva ou deshidratados, conservas de peixes e mariscos das nosas rías, algas das costas galegas en lata ou secas...e ata ortigas en lata producidas en Galicia.

Todo esta oferta pode atopala o ávido gourmet nos andeis das máis selectas tendas de Compostela, moitas veces apropiadamente envasada para emprender a viaxe a calquera lugar do mundo.

Hay que atreverse a llevar licores gallegos poco conocidos como el de cilantro o el de mirabel (pequeña ciruela originaria de la Selva Negra alemana que se cultiva en O Rosal), aguardiente de mirabel, mirabeles en conserva, marrón glasé fabricado en Ourense con castañas gallegas, castañas en almíbar, al natural, en mermelada o en puré, grelos en conserva o deshidratados, conservas de pescados y mariscos de nuestras rías, algas de las costas gallegas en lata o secas... y hasta ortigas en lata producidas en Galicia.

Todo esta oferta la encontrará el ávido gourmet en las estanterías de las más selectas tiendas de Compostela, muchas veces apropiadamente envasada para emprender el viaje a cualquier lugar el mundo.

It is worth trying not so well known Galician liqueurs such as coriander or Mirabel (a small plum originally from Germany’s Black Forest that is grown in O Rosal), Mirabel eau-de-vie, canned Mirabel plums, marron glacé made in Ourense with Galician chestnuts, chestnuts in syrup, fresh chestnuts, chestnut jam or puree, canned or dehydrated turnip tops, canned fish and seafood from the Galician coast, canned or dried Galician algae... and even canned nettles from Galicia.

The avid gourmet will find this entire range of products on the shelves of Compostela’s most select shops, often ready packaged to be taken to any part of the world.



Pedras de Santiago®
Bombón Artesán

CHOCOLATE con LECHE

www.pedrasdesantiago.com



*UNA
EXQUISITEZ
A TU
ALCANCE*

Elaborados por: *SABOSA S.L.*

Forniños, 53 - La Palleira

15891 - Santiago de Compostela

Tlf. 981 581 200 - 981 581 958

info@pedrasdesantiago.com



CHOCOLATE NEGRO

www.pedrasdehercules.com
www.pedrasdeherculesvela.com



EN
TODAS
LAS
OCASIONES



CHOCOLATE TOFFE

www.piedrasdecovadonga.es



Santiago para comelo. Patrimonio e gastronomía

Texto Text > Yolanda Ferro

Santiago, como capital de Galicia, exemplifica toda a tradición e a riqueza gastronómica dunha cociña, a galega, admirada pola calidade dos seus produtos do mar e da terra. Pero a estupenda maridanza do comer e o beber con Santiago de Compostela non é cousa de agora: o culto á mesa vén de tempos moi afastados... Para demostralo, aquí van unhas poucas chiscadelas gastronómicas agochadas no patrimonio desta deliciosa cidade.

A Voracidade do Grifón

Gárgola na Casa da Parra
(Praza da Quintana, esquina con Vía Sacra)

O grifón é un cuadrúpede con ás, que é quen de esnaquizar e devorar calquera ser vivo que atope ao seu paso. Sen embargo, pensamos que este grifón pétreo, coa boca aberta e a pata na barriga, máis que voracidade amosa o seu pesar por non poder ir de viños e tapas.

Santiago, como capital de Galicia, ejemplifica toda la tradición y riqueza gastronómica de una cocina, la gallega, admirada por la calidad de sus productos del mar y de la tierra. Pero el estupendo maridaje del comer y del beber con Santiago de Compostela no es cosa de ahora: el culto a la mesa viene de tiempos muy lejanos... Para demostrarlo, aquí van unos cuantos guiños gastronómicos escondidos en el patrimonio de esta deliciosa ciudad.

La Voracidad del Grifo

Gárgola en la Casa da Parra
(Praza da Quintana, esquina con Vía Sacra)

El grifo es un cuadrúpedo con alas, capaz de despedazar y devorar a cualquier ser vivo que encuentre a su paso. Sin embargo, pensamos que este grifo pétreo, con la boca abierta y la pata en la barriga, más que su voracidad muestra su pesar por no poder irse de vinos y tapas.

Santiago, as the capital of Galicia, exemplifies all the gastronomic tradition and richness of Galician cuisine, admired for the quality of its land and sea products. But Santiago de Compostela's wonderful relationship with eating and drinking is nothing new: the taste for dining goes back a long time... This is demonstrated by the following gastronomic snippets hidden in this delicious city's heritage.

The Voracious Gargoyle

Gargoyle of the "Casa da Parra"
(Praza da Quintana, corner with Vía Sacra)

The gargoyle is a quadruped with wings, capable of tearing to pieces and devouring any living creature that passes by. However, we think that this stone gargoyle, with its mouth open and a paw on its stomach, displays not voraciousness but sadness since it cannot go for a drink and some tapas.



A Empanada Románica
Pazo de Xelmírez

O primeiro documento histórico sobre a gastronomía medieval compostelá está tallado en pedra no Pazo de Xelmírez. Alí vemos un personaxe portando o que parece ser un antecedente directo das empanadas actuais. Álvaro Cunqueiro, grande escritor e gourmet de Galicia, imaxinoua de lamprea porque, segundo contan, chegou a afirmar que o gastrónomo atento pode captar o sutil recendo do recheo xurdindo da pedra.

La Empanada Románica
Pazo de Xelmírez

El primer documento histórico sobre la gastronomía medieval compostelana está tallado en piedra en el Pazo de Xelmírez. Allí vemos un personaje portando lo que parece ser un antecedente directo de las actuales empanadas. Álvaro Cunqueiro, gran escritor y gourmet de Galicia, la imaginó de lamprea porque, según cuentan, llegó a afirmar que el gastrónomo atento puede captar el sutil aroma del relleno surgiendo de la piedra

The Romanesque “Empanada” (Pie)
Pazo de Xelmírez

The first historical document about Compostela’s medieval gastronomy is carved in stone in Pazo de Xelmírez. There we see a character carrying what looks like a direct ancestor of present-day “empanadas” (pies). According to Álvaro Cunqueiro, the great Galician writer and gourmet, they are lamprey pies; he is said to have claimed that the attentive gastronome is capable of smelling the subtle aroma of the filling arising from the stone.



Benditas Pectem Maximus
Toda a cidade histórica

A cuncha de vieira é sen dúbida o símbolo que máis se repite nos muros das casas do Santiago histórico, e indica que eran propiedade da Catedral. A vieira, que pola súa abundancia nas nosas costas é símbolo de Santiago e de toda Galicia, é tamén emblema do amor e a caridade e aparece nun dos principais milagres do apóstolo Santiago. Formaba parte ademais da vaixela portátil de todo peregrino, pola súa utilidade como recipiente para beber.

Benditas Pectem Maximus
Toda la ciudad histórica

La concha de vieira es sin duda el símbolo que más se repite en los muros de las casas del Santiago histórico e indica que eran propiedad de la Catedral. La vieira, que por su abundancia en nuestras costas es símbolo de Santiago y de toda Galicia, es también emblema del amor y la caridad y aparece en uno de los principales milagros del apóstol Santiago. Formaba parte, además, de la vajilla portátil de todo peregrino, por su utilidad como recipiente para beber.

Blessed Pectem Maximus
Throughout the old town

The scallop shell is undoubtedly the most common symbol on the walls of Santiago’s old town houses, indicating that they used to belong to the Cathedral. The scallop, which, due to its abundance along our coastline, is a symbol of Santiago and all Galicia, is also an emblem of love and charity, appearing in one of the Apostle James’ most important miracles. It was also part of every pilgrim’s portable crockery, since it could be used as a drinking “glass.”



Delicias Monacais
Mosteiro de San Paio de Antealtares - Convento de Santa María de Belvís - Convento do Carme

Beneditinas e dominicas son reputadas reposteiras compostelás, que venden as súas delicatessen (torta de amêndoa e amendoados, pastas de té, brazos de xitano...) a través do torno. As carmelitas, pola súa banda, venden recortes das obleas que fabrican para todas as igrexas da cidade.

Delicias Monacales
Monasterio de San Paio de Antealtares - Convento de Santa María de Belvís - Convento del Carmen

Benedictinas y dominicas son reputadas reposteras compostelanas, que venden sus delicatessen (tarta de almendra y almendrados, pastas de té, brazos de gitano...) a través del torno. Las carmelitas, por su parte, venden recortes de las obleas que fabrican para todas las iglesias de la ciudad.

Convent Delights
Monastery of San Paio de Antealtares - Convent of Santa María de Belvís - Convent of El Carmen

Compostela's Benedictine and Dominican nuns are renowned bakers, who sell their delicacies (almond cakes and biscuits, cookies, swiss rolls...) through their convents' revolving window. The Carmelite nuns, for their part, sell wafers, which they also supply to all the city's churches.



Exuberante Festín
Hotel Compostela

O capitel deste hotel, obra do escultor galego Francisco Asorey (1889-1961), representa un exuberante festín: entre coroas de froitos e flores algúns quixeron ver os rostros de galegos ilustres que gozaron da amizade do escultor (Castelao, Bouza Brey, quizais Otero Pedrayo...). Todo un alarde de abundancia no que Asorey combinou os estilos radicalmente composteláns do románico e o barroco.

Exuberante Festín
Hotel Compostela

El capitel de este hotel, obra del escultor gallego Francisco Asorey (1889-1961), representa un exuberante festín: entre guirnaldas de frutos y flores algunos han querido ver los rostros de gallegos ilustres que gozaron de la amistad del escultor: Castelao, Bouza Brey, quizá Otero Pedrayo... Todo un alarde de abundancia en el que Asorey combinó los estilos radicalmente compostelanos del románico y el barroco.

Exuberant Banquet
Hotel Compostela

The hotel's capital, made by the Galician sculptor Francisco Asorey (1889-1961), portrays an exuberant banquet: according to some, the faces surrounded by garlands of fruits and flowers belong to illustrious Galicians that enjoyed the sculptor's friendship: Castelao, Bouza Brey, perhaps Otero Pedrayo... A real display of abundance in which Asorey combined Compostela's typical Romanesque and baroque styles.



Contra Ebríos e Larpeiros
Pórtico da Gloria

No arco dereito do Pórtico da Gloria, que representa os condenados, distínguense con facilidade, entre outros, os castigos da gula e a embriaguez. O arco central, pola súa banda, plasma a promesa de redención e o seu cumprimento na fin dos tempos. ¡Dito queda!

Contra Ebríos y Golosos
Pórtico de la Gloria

En el arco derecho del Pórtico de la Gloria, que representa a los condenados, se distinguen con facilidad, entre otros, los castigos de la gula y la embriaguez. El arco central, por su parte, plasma la promesa de redención y su cumplimiento al final de los tiempos. ¡Queda dicho!

Against Drunkards and Gluttons
“Pórtico de la Gloria”

In the right-hand arch of the “Pórtico de la Gloria,” which portrays the condemned, we can clearly see, among others, the punishment for gluttony and drunkenness. The central arch, for its part, reflects the promise of redemption and its fulfilment at the end of the days. You have been warned!



¡Que Cruz!
Múltiples fachadas da cidade histórica e, especialmente, no interior das pastelarías

Xunto coa vieira, a cruz de Santiago é o símbolo que máis aparece na cidade histórica compostelá. É o emblema da Orde militar de Santiago fundada en 1160 para protexer os peregrinos que acudían ao sepulcro do Apóstolo Santiago. A medio camiño entre espada, flor de lis e cruz, ten o seu mellor soporte, hoxe en día, na Torta de Santiago: unha sobremesa sinxela na súa elaboración, que alguén, hai xa moitísimas décadas, nun alarde do mellor márketing actual, adobiou para a ocasión: ¡nunca unha cruz fixo tanto por unha sobremesa!

Gustosa Cruz
Múltiples fachadas de la ciudad histórica y, especialmente, en el interior de las pastelerías

Junto con la vieira, la cruz de Santiago es el símbolo que más aparece en la ciudad histórica compostelana. Es el emblema de la Orden militar de Santiago fundada en 1160 para proteger a los peregrinos que acudían al sepulcro del apóstol Santiago. A medio camino entre espada, flor de lis y cruz, tiene su mejor soporte, hoy por hoy, en la Tarta de Santiago: un postre sencillo en su elaboración, que alguien, hace ya muchas décadas, en un alarde del mejor márketing actual, engalanó para la ocasión: ¡nunca una cruz hizo tanto por un postre!

Tasty Cross
Numerous façades in the old town and, especially, inside cake shops

Along with the scallop, the cross of St. James is the symbol that appears the most in Compostela’s old town. It is the emblem of the military Order of St. James, founded in 1160 to protect pilgrims on their way to the Apostle James’ tomb. Halfway between a sword, fleur-de-lis and cross, its best format today is on the “Tarta de Santiago”: an easy-to-make cake that someone, many decades ago, in a show of the best modern-day marketing, decorated for the occasion: never has a cross done so much for a dessert!



O Barroco Afroitado
Casa da Parra - Berenguela e Altar Maior da Catedral - Casa das Pomas

A afección galaica pola uva e outros froitos non é cousa nova. Domingo de Andrade, o Gaudí galego e pope do Barroco típico compostelán, foi un arquitecto que empregou como ningún outro as sartas de froitas como motivo decorativo. Véxanse por exemplo a Casa da Parra, a Berenguela (a torre do reloxo) e o baldaquino do altar maior da Catedral, e a Casa das Pomas.

Barroco Afrutado
Casa da Parra - Berenguela y Altar Mayor de la Catedral - Casa das Pomas

La afición galaica a la uva y otros frutos no viene de ahora. Domingo de Andrade, el Gaudí gallego y pope del Barroco típico compostelano, fue un arquitecto que utilizó como ningún otro las sartas de frutas como motivos decorativos. Véanse por ejemplo la Casa da Parra, la Berenguela (la torre del reloj) y el baldaquino del altar mayor de la Catedral, y la Casa das Pomas.

Fruity Baroque
“Casa da Parra” - “Berenguela” and Cathedral High Altar - “Casa das Pomas”

The Galician taste for grapes and other fruits is nothing new. Domingo de Andrade, the Galician Gaudí and leader of Compostela’s typical baroque style, was an architect that stood out for his use of strings of fruit as decorative motifs. Some examples are the “Casa da Parra”, the “Berenguela” (clock tower) and the baldachin of the Cathedral’s high altar, as well as the “Casa das Pomas”.



A Virtude da Copa
Igrexa de San Frutuoso

A tradición vitivinícola e espirituosa de Galicia debe moito aos monxes e á Igrexa en xeral. No remate da igrexa de San Frutuoso represéntanse as catro virtudes cardinais: Xustiza, Prudencia, Fortaleza e Temperanza, que a retranca popular, ¡como non!, quixo identificar coas sotas da baralla española: ouros, espadas, bastos e... copas!

La Virtud de la Copa
Iglesia de San Fructuoso

La tradición vitivinícola y espirituosa de Galicia debe mucho a los monjes y a la Iglesia en general. En el remate de la iglesia de San Fructuoso se representan las cuatro virtudes cardinales: Justicia, Prudencia, Fortaleza y Templanza, que la retranca popular, ¡como no!, ha querido identificar con las sotas de la baraja española: oros, espadas, bastos y... copas!

The Virtuous Goblet
Church of San Fructuoso

Galicia’s tradition of making wine and spirits owes a lot to monks and the Church in general. The top of the Church of San Fructuoso features representations of the four cardinal virtues: Justice, Wisdom, Power and Temperance. However, locals humorously identify them with the jacks in the Spanish deck of cards: golden coins, swords, clubs and... goblets!



De Ruta polos Tabernáculos
Cidade histórica: 27 igrexas monumentais

A pesar dos seus ecos alcohólicos, tabernáculo é o lugar onde se garda o Santísimo Sacramento: 27 hai na cidade histórica, un en cada unha das igrexas monumentais.

Ruta de Tabernáculos
Ciudad histórica: 27 iglesias monumentales

A pesar de sus ecos alcohólicos, tabernáculo es el lugar donde se guarda el Santísimo Sacramento: 27 hay en la ciudad histórica, a razón de uno en cada una de las iglesias monumentales.

Route of Tabernacles
Old town: 27 monumental churches

Despite its connection with alcohol, tabernacle actually refers to the box where the Holy Sacrament is kept: there are 27 in the old town, one in each monumental church.



O Baudelaire local
Hostal dos Reis Católicos

Entre as ménsulas que se conservan nos dous patios anteriores do Hostal dos Reis Católicos, que datan do século XVI, destaca a dun home que sostén un bocoi enorme, seguramente de viño. É fácil localizala no recanto de entrada do patio de San Marcos, case enriba do arco flamíxero que dá acceso ao Comedor Real. Os expertos quixeron ver nela unha advertencia contra os excesos alcohólicos, en especial do viño, que tanto amou o xenial Baudelaire.

El Baudelaire Local
Hostal dos Reis Católicos

Entre las ménsulas que se conservan en los dos patios anteriores del Hostal dos Reis Católicos, que datan del siglo XVI, destaca la de un hombre que sostiene un enorme barril, seguramente de vino. Es fácil localizarla en la esquina de entrada del patio de San Marcos, casi encima del arco flamígero que da acceso al Comedor Real. Los expertos han querido ver en ella una advertencia contra los excesos alcohólicos, en especial de vino, al que tanto amó el genial Baudelaire.

The Local Baudelaire
Hostal dos Reis Católicos

The corbels in the Hostal dos Reis Católicos' two front courtyards, which date from the 16th century, include one featuring a man holding an enormous barrel, probably full of wine. It is easy to locate him in the corner of the entrance to the San Marcos courtyard, almost above the flamboyant arch leading to the Royal Dinning Room. According to experts, this is a warning against excesses with alcohol, especially wine, which the brilliant Baudelaire was so fond of.



Rastros de vellos mercados
Praza de Mazarelos

No zócolo do muro sur da igrexa da Universidade, gravado na pedra, atopamos este peixe que segundo parece indica a antiga existencia dun mercado de peixe nesta praza (Mazarelos). Porque a idea de concentrar todos os produtos nun mesmo espazo xurdiu en Santiago no século XIX, cando se creou o primeiro mercado de abastos: antes desa data, os distintos tipos de alimentos comercializábanse por separado, en distintos puntos da cidade, como testemuñan os topónimos de suposta orixe medieval ‘Pescadería Vella’, ou os xa desaparecidos ‘Alfándega’, ‘Carnizaría e ‘Praza do Campo’ ou ‘do Pan’.

Rastros de viejos mercados
Praza de Mazarelos

En el zócalo del muro sur iglesia de la Universidad, grabado en la piedra, encontramos este pez que al parecer indica la antigua existencia de un mercado de pescado en esta plaza (Mazarelos). Porque la idea de concentrar todos los productos en un mismo espacio surgió en Santiago en el siglo XIX, cuando se creó el primer mercado de abastos: con anterioridad a esa fecha, los distintos tipos de alimentos se comercializaban por separado, en distintos puntos de la ciudad, tal como atestiguan los topónimos de supuesto origen medieval ‘Pescadería Vella’, o los ya desaparecidos ‘Alfándega’, ‘Carnicería’ y ‘Praza do Campo’ o ‘do Pan’.

Traces of Old Markets
Praza de Mazarelos

On the base of the Church of La Universidad's south wall, engraved in stone, we find this fish that apparently indicates the former existence of a fish market in this square (Mazarelos). Because the idea of bringing together products in the same place arose in Santiago in the 19th century, when the first food market was established. Before then, different kinds of foodstuffs were sold separately, in different parts of the city, giving rise to place names that probably date from the Middle Ages, such as “Pescadería Vella” (Old Fish Market), or others that no longer exist: “Alfándega” (Customs), “Carnicería” (Meat Market) and “Praza do Campo” (Country Square) or “Praza do Pan” (Bread Square).



A Catedral Gastronómica
Mercado de Abastos

No Mercado de Abastos, o segundo lugar máis visitado despois da Catedral, atopamos a mellor maridanza de patrimonio e gastronomía, aos que se suma a relixión, como non podía ser menos nunha cidade santa.

Á frescura e suculencia dos produtos da terra e do mar, e á súa autenticidade, únese a súa arquitectura, composta por oito naves idénticas en forma de basílica prerrománica. Como manda o canon, son rexos edificios de cantaría, cada un dividido en tres naves, a central abovedada, e cuxa estrutura ternaria queda tamén reflectida nas fachadas das frontes, que teñen tres portas e tres ventás apoiadas nos oportunos arcos de medio punto peraltados.

Así é que o monumental Mercado de Abastos reproduce, con toda precisión, as formas das primeiras igrexas cristiás ibéricas. ¡Non merecen menos os manxares galegos que unha basílica onde santificalos e adoralos e mostrarlles a debida devoción!

La Catedral Gastronómica
Mercado de Abastos

En el Mercado de Abastos, el segundo lugar más visitado después de la Catedral, encontramos el mejor maridaje de patrimonio y gastronomía, a los que se suma religión, como no podía ser menos en una ciudad santa.

A la frescura y suculencia de los productos de la tierra y del mar, y a su autenticidad, se une su arquitectura, compuesta por ocho naves idénticas en forma de basílica prerrománica. Como manda el canon, son recios edificios de sillares, cada uno dividido en tres naves, la central abovedada, y cuya estructura ternaria se lleva también a las fachadas de los frentes, que tienen tres puertas y tres ventanas apoyadas en los oportunos arcos de medio punto peraltados.

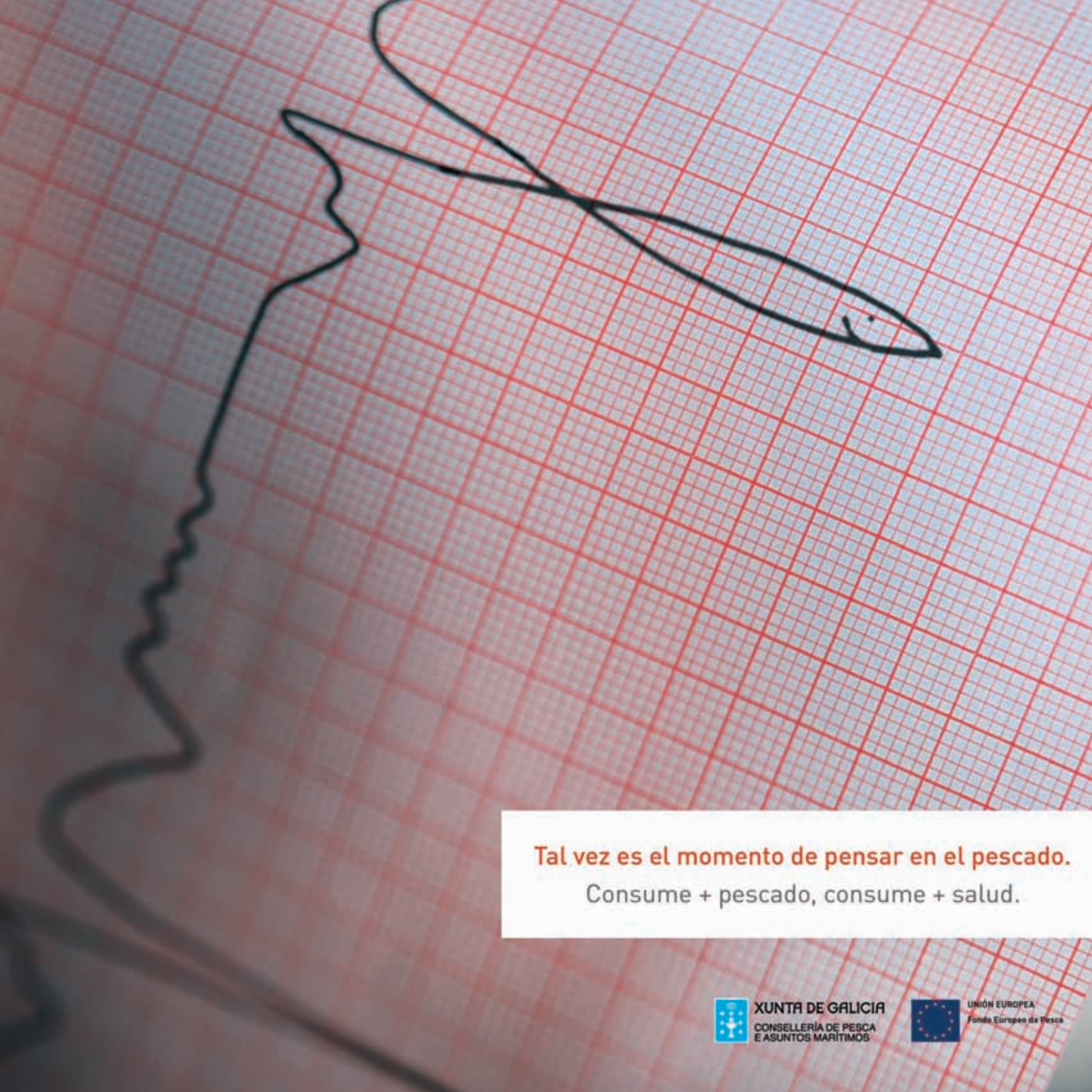
Así es que el monumental Mercado de Abastos reproduce, con toda precisión, las formas de las primeras iglesias cristianas ibéricas. ¡No se merecen menos los manjares gallegos que una basílica donde santificarlos y adorarlos y mostrarles la debida devoción!

The Gastronomy Cathedral
Mercado de Abastos (Food Market)

The Food Market, the second-most visited place after the Cathedral, features the best combination of heritage and gastronomy, along with religion, as is naturally the case in a holy city.

In addition to the fresh and tasty land and sea produce on offer –all genuinely Galician– there is the site’s architecture, made up of eight identical buildings shaped like a pre-Romanesque basilica. According to tradition, they are sturdy stone-block constructions, each one divided into three naves, with a vaulted middle one; their ternary structure is also reflected in the façades, which have three doors and three windows supported by opportune canted semicircular arches.

The monumental Food Market thereby faithfully produces the features of the first Iberian Christian churches. The Galician delicacies deserve nothing less than a basilica where they can be sanctified and adored and shown due respect.



Tal vez es el momento de pensar en el pescado.
Consume + pescado, consume + salud.



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE PESCA
E ASUNTOS MARÍTIMOS



UNIÓN EUROPEA
Fondo Europeo de Pesca



Sabor todo o ano

Texto Text > Celalba Rivera

Sabor todo el año

Taste all year round

Santiago de Compostela é o epicentro da gastronomía galega, a súa máis variada despensa e a súa mellor mesa. Para achegarse á experiencia inesquecibel do sabor atlántico, Turismo de Santiago bota unha man aos visitantes cun calendario de propostas succulentas.

Santiago de Compostela es el epicentro de la gastronomía gallega, su más surtida despensa y su mejor mesa. Para acercarse a la inolvidable experiencia del sabor atlántico, Turismo de Santiago echa una mano a los visitantes con un calendario de propuestas succulentas.

Santiago de Compostela is the epicentre of Galician gastronomy, its most varied larder and its best cuisine. Santiago Tourism helps visitors explore the unforgettable experience of the Atlantic taste with a calendar of succulent proposals.

Se algo intúen os visitantes de Santiago de Compostela nada máis chegar é que nesta cidade santa se come moito e moi ben. A todas as súas virtudes monumentais e paisaxísticas, a capital galega engade unha tradición de hospitalidade que se estende como un mantel sobre as mesas, e que a converteu hai tempo no mellor expoñente da despensa atlántica.

A cidade ofrece todo o ano aos seus visitantes produtos acabados de saír do mar e da horta, que se preparan moi naturalmente para conservar a súa altísima calidade.

Para non perderse neste mar no que ‘navegan’ 80 tipos de peixes de mar, 50 tipos de moluscos, 15 variedades de carnes e os 190.000 quilos de marisco que se comercializan ao ano, queixos, viños da terra, conservas e repostería, ademais de 18 denominacións de orixe postas en mans de grandes cociñeiros, Turismo de Santiago ofrece os seguintes eventos e iniciativas ao longo do ano.

Si algo intuyen los visitantes de Santiago de Compostela nada más llegar, es que en esta ciudad santa se come mucho y muy bien. A todas sus virtudes monumentales y paisajísticas, la capital gallega añade una tradición de hospitalidad que se extiende como un mantel sobre las mesas, y que la han convertido hace tiempo en el mejor exponente de la despensa atlántica.

La ciudad ofrece todo el año a sus visitantes productos recién salidos del mar y de la huerta, que se preparan muy naturalmente para conservar su altísima calidad.

Para no perderse en este mar en el que ‘navegan’ 80 tipos de pescados de mar, 50 tipos de moluscos, 15 variedades de carnes y 190 mil kilos de marisco comercializados al año; quesos, vinos de la tierra, conservas y repostería, además de 18 denominaciones de origen puestas en manos de grandes cocineros, Turismo de Santiago ofrece los siguientes eventos e iniciativas a lo largo del año.

As soon as Santiago de Compostela's visitors arrive, they realise that people eat a lot of good food in this holy city. In addition to all of its monumental and scenic virtues, the Galician capital features a tradition of hospitality that extends to all dining tables, and which has made it the well-established capital of Atlantic cuisine.

The city offers visitors year round fresh sea and land produce, which are prepared in a very natural way so as to preserve their high quality.

To help you find your way around this world of 80 types of sea fish, 50 types of mollusc, 15 varieties of meat and 190,000 kilos of seafood sold annually; cheese, local wines, canned food and confectionery, as well as 18 appellations in the hands of great chefs, Santiago Tourism offers the following events and initiatives throughout the year.



De tapas pola cidade

O costume do tapeo ten os seus propios camiños en Compostela, unha cidade onde ‘ir de viños’ é xa unha longa tradición. Para ofrecer os mellores petiscos desta cociña en miniatura, Turismo de Santiago organiza cada verán (28 de xuño ao 13 de xullo no 2008) o Concurso ‘SANTIAGO(é)TAPAS’. O público pode percorrer varias rutas de bares e restaurantes e votar pola súa tapa favorita. Tamén pode usar un ‘Tapasporte’ para ir recollendo os selos que acrediten a súa ‘peregrinación’ culinaria.

Máis información:

www.santiagoetapas.com
Oficinas municipais de turismo

De tapas por la ciudad

La costumbre del tapeo tiene sus propios caminos en Compostela, una ciudad donde ‘ir de vinos’ es ya una larga tradición. Para ofrecer las mejores tapas de esta cocina en miniatura, Turismo de Santiago organiza cada verano (28 de junio al 13 de julio en 2008) el Concurso ‘SANTIAGO(é)TAPAS’. El público puede recorrer varias rutas de bares y restaurantes y votar por su tapa favorita. También puede usar un ‘Tapasporte’ para ir reuniendo los sellos que acrediten su ‘peregrinación’ culinaria.

Más información:

www.santiagoetapas.com
Oficinas municipales de turismo

Going out for tapas

The custom of going for tapas has its own routes in Compostela, a city where “going out for a drink” is a long tradition. In order to offer the best tapas of this small-scale cuisine, Santiago Tourism organizes the “SANTIAGO(é)TAPAS” Competition every summer (June 28 to July 13, 2008). The public can complete several routes featuring bars and restaurants, and vote for their favourite tapa. They can also use a special passport called “Tapasporte” to collect the necessary stamps certifying their culinary “pilgrimage.”

More information:

www.santiagoetapas.com
Municipal tourist offices



Todas as semanas
Tour gastronómico

Esta visita guiada a pé percorre tendas de alimentación tradicionais e o moi auténtico e popular Mercado de Abastos. Os participantes coñecerán as claves da cultura gastronómica galega e da dieta atlántica, os segredos dos alimentos e os métodos de cociña máis típicos. A visita remata cunha degustación de produtos 100% galegos.

Información e Reservas:

Compostur
Touroperador Oficial da cidade de Santiago de Compostela
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com

Todas las semanas
Tour gastronómico

Esta visita guiada a pie discurre por tiendas de alimentación tradicionales y por el muy auténtico y popular Mercado de Abastos. Los participantes conocerán las claves de la cultura gastronómica gallega y de la dieta atlántica, los secretos de los alimentos y los métodos de cocinado más típicos. La visita concluye con una degustación de productos 100% gallegos.

Información y Reservas:

Compostur
Tourperador Oficial de la ciudad de Santiago de Compostela
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com

Every week
Gastronomy Tour

This guided walking tour visits traditional food shops and the very genuine and popular “Mercado de Abastos” (Food Market). Participants will learn about the main features of Galicia’s gastronomy culture and the Atlantic diet, the secrets of the most characteristic foods and cooking methods. The visit ends with a tasting of 100% Galician products.

Information and Bookings:

Compostur
Santiago de Compostela’s Official Tour Operator
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com



A petición **Excursión gastronómica**

Dende Santiago de Compostela pódense descubrir con toda comodidade algúns dos sabores e lugares máis auténticos de Galicia, en excursións en vehículos de moito confort coa compañía dun guía profesional. A excursión dun día polas Rías Baixas inclúe visitas a cultivos acuícolas tradicionais e adegas, catas e menú ‘gourmet’ (opcional). Mínimo 4 persoas.

Información e Reservas:

Compostur
Touroperador Oficial de Santiago de Compostela
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com

A petición **Excursión gastronómica**

Desde Santiago de Compostela se pueden descubrir con toda comodidad algunos de los sabores y lugares más auténticos de Galicia, en excursiones en vehículos de gran confort acompañadas de un guía profesional. La excursión de un día por las Rías Baixas incluye visitas a cultivos acuícolas tradicionales y bodegas, catas y menú ‘gourmet’ (opcional). Mínimo 4 personas.

Información y Reservas:

Compostur
Tourperador Oficial de la ciudad de Santiago de Compostela
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com

On request **Gastronomy Trip**

From Santiago de Compostela, you can conveniently discover some of Galicia’s most genuine tastes and places during excursions featuring luxury vehicles and accompanied by a professional guide. The day trip to the Rías Baixas includes visits to traditional fish farms and wineries, tastings and “gourmet” menu (optional). Minimum 4 persons.

Information and Bookings:

Compostur
Santiago de Compostela’s Official Tour Operator.
Tel: 902 190 160
info@santiagoreservas.com



Inverno
**‘Santiago de Compostela.
Repetirás’**

Entre novembro e marzo, Santiago convértese nun atractivo destino gastronómico de inverno. O programa ‘Santiago de Compostela, repetirás’ ofrece paquetes de fin de semana con avión e aloxamento a prezos reducidos, pero sobre todo excelente gastronomía: cada mes está dedicado a un produto galego (marisco, lamprea, cogomelos, polbo...), que protagoniza obradoiros de grandes cociñeiros, menús temáticos en restaurantes e excursións para coñecer o produto no seu punto de orixe.

Máis información:

<http://www.santiagoturismo.com/fs>

Invierno
**‘Santiago de Compostela.
Repetirás’**

Entre noviembre y marzo, Santiago se convierte en un atractivo destino gastronómico de invierno. El programa ‘Santiago de Compostela, repetirás’ ofrece paquetes de fin de semana con avión y alojamiento a precios reducidos, pero sobre todo excelente gastronomía: cada mes está dedicado a un producto gallego (marisco, lamprea, setas, pulpo...), que protagoniza talleres de grandes cocineros, menús temáticos en restaurantes y excursiones para conocer el producto en su punto de origen.

Más información:

<http://www.santiagoturismo.com/fs>

Winter
**“Santiago de Compostela.
You’ll Want More”**

From November to March, Santiago is an attractive winter gastronomy destination. The “Santiago de Compostela, You’ll Want More” programme offers weekend packages featuring flight and accommodation at discount prices, but above all excellent gastronomy: each month is devoted to a Galician product (seafood, lamprey, mushrooms, octopus...), which is featured in workshops with top chefs, thematic menus in restaurants and trips to find out more about the product at its point of origin.

More information:

<http://www.santiagoturismo.com/fs>





Semana Santa ‘Sabores de Paixón’

Á tradicional celebración da Semana Santa, con procesións, actos relixiosos e concertos nas igrexas monumentais, Turismo de Santiago sumou unha proposta gastronómica chamada ‘Sabores de Paixón’. Restaurantes, cafetaría, pastelaría e tafeiras ofrecen cartas especiais con orixinais menús de coresma, tapas de vixilia, rutas ‘capuchinas’, copas de xead, ‘doces paixóns’ e pans elaborados con motivos desta época do ano.

Máis información:

<http://www.semanasantasantiago.com>

Semana Santa ‘Sabores de Pasión’

A la tradicional celebración de la Semana Santa, con procesiones, actos religiosos y conciertos en las iglesias monumentales, Turismo de Santiago ha sumado una propuesta gastronómica llamada ‘Sabores de Pasión’. Restaurantes, cafeterías, pastelerías y panaderías ofrecen cartas especiales con originales menús de cuaresma, tapas de vigilia, rutas ‘capuchinas’, copas de helado, ‘dulces pasiones’ y panes elaborados con motivos de esta época del año.

Más información:

<http://www.semanasantasantiago.com>

Holy Week “Passion Flavours”

In addition to the traditional Holy Week, with processions, religious services and concerts in monumental churches, Santiago Tourism presents a gastronomy initiative called “Passion Flavours.” Restaurants, cafeterias, cake shops and bakeries offer special menus with original Lenten dishes, vigil tapas, “Capuchin” routes, ice-cream sundaes, “Passion sweets” and loaves featuring motifs from this time of year.

More information:

<http://www.semanasantasantiago.com>



Cada dous anos: 2008, 2010,...

Fórum Gastronómico

O Fórum Gastronómico é dende 1999 un congreso de cociña pioneiro en Europa. Tras cinco edicións bienais en Cataluña, dende 2008 alterna as sedes de Xirona –anos impares- e Santiago de Compostela –anos pares-, ofrecendo a súa orixinal combinación de eventos abertos ao público, congreso profesional, feira de produtos e un programa cultural para a cidade. Organizado por Pep Palau, Jaume von Arend & Associats e promovido por Turismo de Santiago e a Concellaría de Promoción Económica e Turismo.

Máis información:

<http://www.forumsantiago.com>

Cada dos años: 2008, 2010,...

Fórum Gastronómico

El Fórum Gastronómico ha sido desde 1999 un congreso de cocina pionero en Europa. Tras cinco ediciones bienales en Cataluña, a partir de 2008 alterna las sedes de Girona –años impares- y Santiago de Compostela –años pares-, ofreciendo su original combinación de eventos abiertos al público, congreso profesional, feria de productos y un programa cultural para la ciudad. Organizado por Pep Palau, Jaume von Arend & Associats y promovido por Turismo de Santiago y la Concejalía de Promoción Económica y Turismo.

Más información:

<http://www.forumsantiago.com>

Every two years: 2008, 2010,...

Gastronomy Forum

The Gastronomy Forum has been a groundbreaking cuisine congress in Europe since 1999. After five biennial events in Catalonia, as of 2008 the venue will alternate between Girona (odd-numbered years) and Santiago de Compostela (even-numbered years), featuring its original combination of events open to the public, professional congress, product fair and a cultural programme for the city. Organised by Pep Palau, Jaume von Arend & Associats, and promoted by Santiago Tourism and the municipal Economic Promotion and Tourism Department.

More information:

<http://www.forumsantiago.com>





Á venda **Guía gastronómica**

A Guía Gastronómica de Santiago de Compostela, editada por Turismo de Santiago en galego, español e inglés, orienta o viaxeiro desexoso de facer turismo gastronómico na cidade.

Miguel Vila, dúas veces Premio Nacional de Periodismo Gastronómico, presenta as principais materias primas da despensa galega e unha selección de restaurantes, locais de tapas, bocadillos, pastelerías, ultramarinos, tendas gourmet e mesmo receitas inesquecibéis.

Á venda nas oficinas municipais de turismo.
10 euros.

A la venta **Guía gastronómica**

La Guía Gastronómica de Santiago de Compostela, editada por Turismo de Santiago en gallego, español e inglés, orienta al viajero deseoso de hacer turismo gastronómico en la ciudad.

Miguel Vila, dos veces Premio Nacional de Periodismo Gastronómico, presenta las principales materias primas de la despensa gallega y una selección de restaurantes, locales de tapas, bocadillos, pastelerías, ultramarinos, tiendas gourmet y hasta recetas inolvidables.

A la venta en las oficinas municipales de turismo.
10 euros.

On sale **Gastronomy Guide**

The Gastronomy Guide of Santiago de Compostela, published by Santiago Tourism in Galician, Spanish and English, is essential for gastronomy tourists visiting the city.

Miguel Vila, two-time winner of the National Gastronomy Journalism Award, presents the main ingredients of Galician cuisine as well as a selection of restaurants, tapas bars, sandwich bars, cake shops, grocer's shops, gourmet stores and even unforgettable menus.

On sale in municipal tourist offices.
10 euros.

A MAREA BRANCA DE GALIZA

E S T É N D E S E

Unha marea na que o esforzo colectivo, a tradición, a tecnoloxía
e a mellor materia prima se unen para acadar a excelencia.

Por iso, o noso leite e os nosos queixos Tetilla, Arzúa-Ulloa, San Simón
da Costa e Cebreiro son apreciados en todo o mundo.

LÁCTEOS E QUEIXOS DE GALIZA

CON DENOMINACIÓN DE CALIDADE



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DO MEDIO RURAL



ar

en compostela

2008-2009

Indice fotográfico

Photographic index



Centro Galego de Arte Contemporánea e torre barroca do convento de San Domingos de Bonaval.
Centro Gallego de Arte Contemporáneo y torre barroca del convento de San Domingos de Bonaval.
Galician Contemporary Art Centre and Convent of Bonaval's Baroque tower.
Anxo Iglesias.



Vista panorámica de Santiago de Compostela.
Vista panorámica de Santiago de Compostela.
Panoramic sight of Santiago de Compostela.
Enrique Touriño.



Fiestra do Mosteiro de San Paio de Antealtares.
Ventana del Monasterio de San Paio de Antealtares.
Window of the Monastery of San Paio de Antealtares.
Anxo Iglesias.



Parque de Carlomagno.
Carlomagno Park.
Anxo Iglesias.

Parque de Bonaval.
Bonaval Park.
Anxo Iglesias.



Parque da Ponte Mantible.
Ponte Mantible Park.
Anxo Iglesias.

Parque da Alameda.
Parque de la Alameda.
Alameda Park.
Anxo Iglesias.



Carballreira de San Lourenzo.
San Lourenzo Oak Grove.
Anxo Iglesias.



Parque da Música en Compostela.
Musica en Compostela Park.
Anxo Iglesias.

Campus Universitario Sur.
South University Campus.
Anxo Iglesias.



66



Parque de Galeras.
Galeras Park.
Anxo Iglesias.

68



Colexio de Fonseca.
Anxo Iglesias.

70-71



Praza de Fonseca.
Anxo Iglesias.

76



Vista da Catedral dende a Alameda.
Vista de la Catedral desde la Alameda.
Sight of the Cathedral from the Alameda.
Anxo Iglesias.

73



Parque de Bonaval.
Bonaval Park.
Anxo Iglesias.

75



Follas en outono.
Hojas en otoño.
Leaves in autumn.
Anxo Iglesias.

78



Rúa do Vilar.
Anxo Iglesias.

86



Choiva en Santiago de Compostela.
Lluvia en Santiago de Compostela.
Rain in Santiago de Compostela.
Martín Rendo.

88



Praza das Praterías.
Martín Rendo.

89



Charco na Praza da Quintana.
Charco en la Praza da Quintana.
Puddle in the Praza da Quintana.
Anxo Iglesias.

91

Praza das Praterías.
Martín Rendo.



95

Cafetería do CGAC.
Cafetería del CGAC.
CGAC Cafetería.
Martín Rendo.



98

Praza da Quintana.
Martín Rendo.

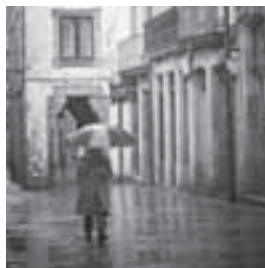


92

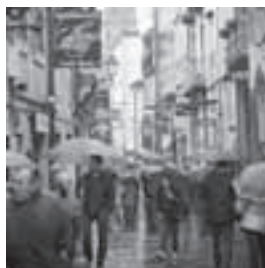


Rúa do Vilar.
Martín Rendo.

96



Rúa do Vilar.
Martín Rendo.



Rúa do Franco.
Martín Rendo.

99

Rúa do Vilar.
Martín Rendo.



93

Café Literarios.
Literarios Café.
Anxo Iglesias.

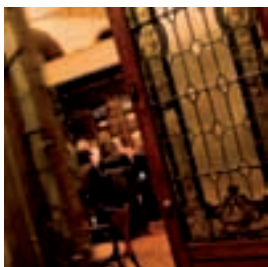


97

Entrerrúas.
Martín Rendo.



94



Café Casino.
Casino Café.
Martín Rendo.

Rúa do Vilar.
Martín Rendo.



102



Pazo de Oca.
Martín Rendo.

104



Pazo de Santa Cruz de Rivadulla.
Martín Rendo.

108



Pazo de Oca.
Martín Rendo.

114



Porta tradicional de Compostela.
Puerta tradicional de Compostela.
Traditional door of Compostela.
Fran Herbello.

105

Pazo de Santa Cruz de Rivadulla.
Martín Rendo.



109

Pazo de Oca.
Martín Rendo.



124



Casa Mora.
Martín Rendo.

106



Pazo de Santa Cruz de Rivadulla.
Martín Rendo.

110



Pazo de Santa Cruz de Rivadulla.
Martín Rendo.

107

Pazo de Santa Cruz de Rivadulla.
Martín Rendo.



111

Pazo de Oca.
Martín Rendo.



